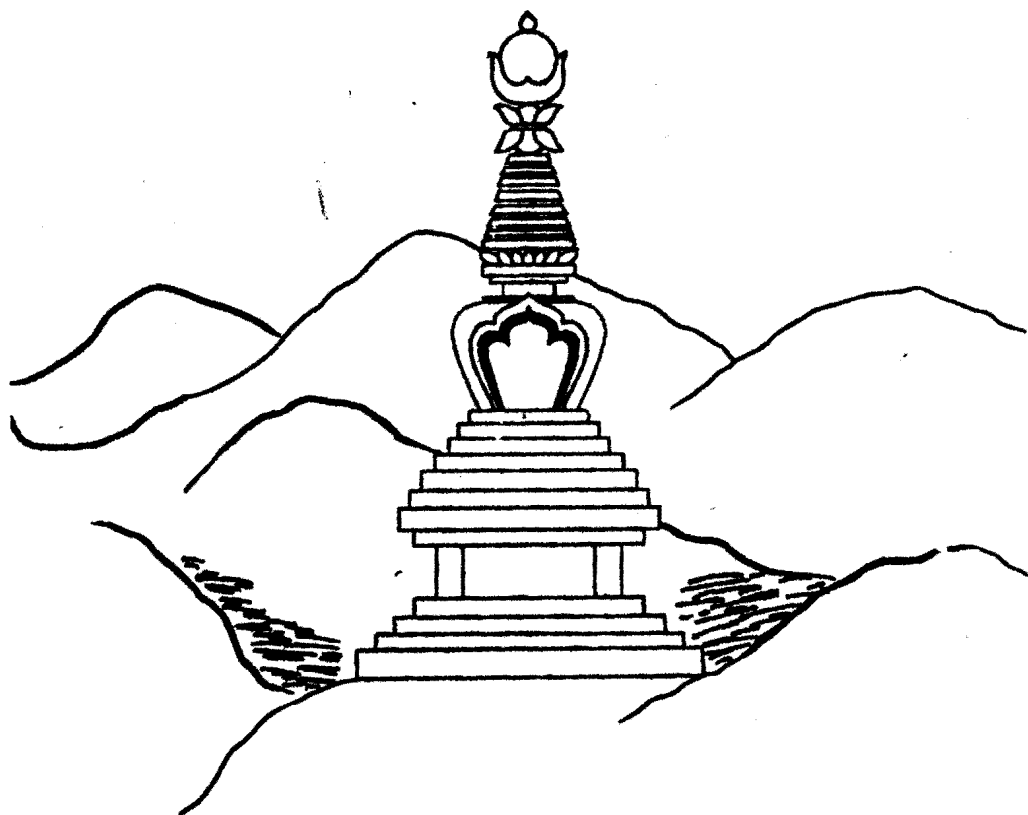


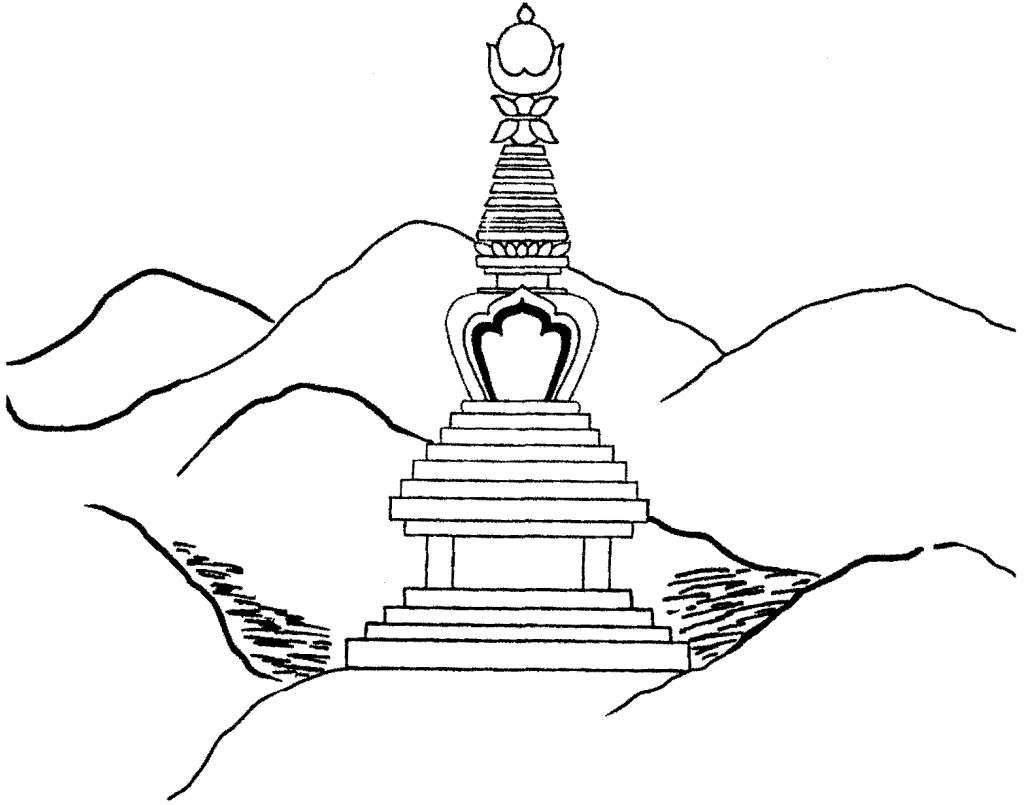
Bulletin of Tibetology



**NAMGYAL INSTITUTE OF TIBETOLOGY
GANGTOK, SIKKIM.**

**The Bulletin of Tibetology seeks to serve the specialist as well
as the general reader with an interest in the field of study. The
motif portraying the Stupa on the mountains suggests the
dimensions of the field —**

Bulletin of Tibetology



VOLUME NO. 38

NO. 2

NOVEMBER 2002
NAMGYAL INSTITUTE OF TIBETOLOGY
GANGTOK, SIKKIM.

Board of Advisors:

Tashi Tsering

Dr. Roberto Vitali

Editor

Tashi Densapa

Assistant Editors

Acharya Samten Gyatso

Dr. Rigzin Ngodup

Dr. Anna Balikci Denjongpa

Thupten Tenzing

Views expressed in the Bulletin of Tibetology are those of the contributors alone and not of the Namgyal Institute of Tibetology. An article represents the private individual views of the author and does not reflect those of any office or institution with which the author may be associated.

PRINTED AT KWALITY PRINTERS, 31 NATIONAL HIGHWAY, GANGTOK, SIKKIM
AND PUBLISHED BY THE DIRECTOR, NAMGYAL INSTITUTE OF TIBETOLOGY,
GANGTOK, 737101, INDIA.

CONTENTS

5. ANNA BALIKCI DENJONGPA
Kangchen dzö nga: Secular and Buddhist perceptions of the mountain deity of Sikkim among the Lhopos.
39. དྲག་ཤོས་བསྐྱན་འཛིན་དོ་ཨེ།
འབྲུག་ཤར་ཕྱོགས་པའི་གཉེན་ལམ་བཙི་སྒངས་དང་། བཟ་ཤིས་སྒང་ཕྱོགས་ཀྱི་འབྲོག་པ་
གཉེན་སྒྲིག་གཉེན་སྦྱར་བྱ་ཚུལ་ལོ་རྒྱུས་མདོར་བསྡུས་ན་གཞོན་པོ་མའི་རྣ་བའི་དབྱིད་དུ་གྱུར་པའི་
གཏམ་དྲི་ཐའི་གླིང་བྱ་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།།
(Marriage customs and practices of the Me rag Sag steng nomads ('Brog pa-s) of Bkra shis sgang, Eastern Bhutan).
61. News from the Namgyal Institute of Tibetology, Gangtok, Sikkim.
63. Notes on Contributors.

Kangchendzönga: Secular and Buddhist perceptions of the mountain deity of Sikkim among the Lhopos¹

— Anna Balikci Denjongpa

One day, my teacher Lopen Dugyal² mentioned that there are many more spirits and deities inhabiting the environment in Sikkim than there are human beings. Indeed, nearly every mountain, hilltop, prominent rock, mountain pass, crevasse, valley, old tree, lake, river and stream seems to be the abode of some supernatural being. The mountain deity inhabiting³ the peak of Mount Kangchendzönga (*gangs chen mdzod lnga*)⁴ is considered to be their chief and his worship is an important aspect of rituals everywhere among Sikkimese Buddhists. The deity, usually simply referred to as Dzö-nga, can be invoked in various capacities and rituals held in his honour may take many forms. This multiplicity of identities not only helped create a national symbol among a complex multi-ethnic society when Sikkim was still an independent kingdom⁵ but as we will see, still serves to unite all levels of ritual tendencies within the Lhopo community.

The political dimension of mountain deities in terms of national identity in Tibet has been discussed by Samten Karmay and Dzö-nga is no exception in this respect. Karmay distinguishes between two types of mountain cults. The first is the secular and unwritten tradition of the laymen whereby the mountain deity is the object of propi-

1. The descendants of the Tibetan immigrants who came to Sikkim in different waves from the 13th century onwards and established the kingdom in the 17th call themselves Lhopo (*lho pa* people from the South) but are generally referred to as Bhutia, Sikkimese or even Denjongpa. The term 'Bhutia' however is misleading as it can refer to any Buddhist highlander of Tibetan origin living in the Himalayas, and the term 'Sikkimese' may lead to confusion considering that the Lhopo are now a minority in the state. Consequently, I will hereafter refer to them as Lhopo which seem to be the term that they themselves prefer.
2. Dugyal Acharya Bhutia was simultaneously my teacher, informant, research assistant, translator and friend during the whole period of fieldwork research carried out in his village of Tingchim.
3. It should be pointed out that although Sikkimese do worship Kangchendzönga, they do not worship the mountain itself but the deity who inhabits that mountain.
4. *Kang* means snow, *chen* means great, *dzö* treasure and *nga* five.
5. The Kingdom of Sikkim was a protectorate of the British Government from 1890 until 1947. It was integrated into the Union of India and became its 22nd State in 1975.

tiation for mundane pursuit by the local people. It is “a survival of the ancient traditions which the spread of Buddhism never totally effaced. Indeed, it is deeply rooted and more marked among Tibetan communities in the border areas, where the Bon religion is often dominant and where encounters with people of different cultures who display their own national aggressivity are a daily experience” (1998 [1994]: 429). The second type are the mountains which are the object of veneration and pilgrimage in a Buddhist sense, not just by local people but from people coming from other parts of the country because they are considered to have been the dwelling places of early saints where *terma*⁶ (*gter ma*) treasures have been found or may still be hidden. Usually, mountain deities will not be the object of both cults but those that are, seem to have recently been included in the Buddhist pantheon (1998 [1996]): 432-3).

Both cults, or at least some of their aspects, still seem to exist among the Lhopos. Aspects of Dzö-nga and other Sikkimese mountain deities that do not originate from the monastic establishment are generally ignored in favour of Buddhist identities that have been promoted, for political and other reasons, by Tibetan and Sikkimese lamas since the 17th century. However, secular aspects of the mountain deity are still prevalent in some Lhopo village rituals such as Tingchim⁷. While the shamans (see below) in Tingchim will invoke Dzö-nga as a *pholha* (*pho lha*, father god or lineage protector) following the secular tradition of mountain deities, the village lamas will usually, although not exclusively, invoke him as a high Buddhist deity. I argue that, at least until recently, this divergence of opinion was not a source of conflict between lamas and shamans within the village but a source of unity which found its best expression in the performance of rituals where all ritual specialists jointly officiated and invoked Dzö-nga for the welfare of the community.

It should be stressed that unless otherwise specified, all the material

6. For the Nyingmapas, *ter* or *terma* are spiritual treasures, sometimes objects such as images but usually texts attributed to Guru Rinpoche who hid them so as to be later physically discovered or revealed in other ways by Buddhist practitioners called *tertön* (*gter ston*).
7. Tingchim is an agricultural village of 54 landowning Lhopo households located in Sikkim's North District (this does not include its landless Nepalese population). The village lies on the eastern bank of the river Teesta at an altitude of 1300 meters, half way between Phodong monastery and Mangan, the North District headquarters.

presented here applies to Tingchim village⁸ and is not intended to be representative of the Lhopo community of Sikkim as a whole. Variations in ritual procedures, terminology and other aspects of culture between Lhopo villages and areas within Sikkim can be significant from a Sikkimese viewpoint.

1. The ritual specialists of Tingchim village

Rituals are today performed in Tingchim by three types of ritual specialist: 1. The non-celibate village lamas (Kargyu and Nyingma)⁹; 2. The *pawo* (*dpa' bo*) and the *nejum* (*rnal 'byor ma*), the male and female shamans of the Lhopos; and 3. The *bönben bongthing* (*bon ban*)¹⁰, a spe-

8. After several visits to Sikkim, I returned in October 1993 to carry out fieldwork research in Tingchim proper between June 1994 and December 1995 with two additional fieldtrips to the village in May and December 1996. The research results are available in my doctoral dissertation *Buddhism and Shamanism in Village Sikkim* (SOAS, 2002). The research on which this article and the dissertation are based was generously funded by the Social Sciences and Humanities Research Council of Canada, the Frederick Williamson Memorial Fund, Cambridge, and the Additional Fieldwork Award, School of Oriental and African Studies (SOAS), University of London. This essay was written in 1999 while in residence in Kathmandu. I am indebted to Charles Ramble for encouraging me to write on the subject of Sikkim's sacred landscape and to Lionel Caplan for his much appreciated comments on an earlier draft.
9. Strictly speaking, the use of the term 'lama' in this context is incorrect as this term is normally reserved for particularly learned Buddhist ritual specialists. Two terms are normally used in the village: an initiated lama will be called a *trapo trigpo* (*grwa pa bsgri pa*) or simply a *trapo*, i.e. a lama who has accepted the discipline of the Sangha and is now a full member of the lama-community of his village. Before his initiation, a student is referred to by the term *chopo*, or a man of Dharma (*chos pa*). I have nevertheless kept the use of the term lama or lama-student to refer to the village's *trapo* and *chopo* because of its widely accepted use in English publications.
10. *Bönben*, is the Sikkimese pronunciation of the words spelled - *bon ban* - possibly a short form and a reversal of the Tibetan words - *ban sde bon sde* - 'the monk who is a part of *bön*'. However, for Tingchim villagers, *bönben* simply means 'the one who can recite the oral texts of *bön*'.

Bongthing is a term borrowed from the Lepcha language which is often used to refer to the *bönben* of the Lhopos who are thought to act like the *bongthing*, the male ritual specialist of the Lepchas. According to Jest (1976: 307), "*tin* is an established Lepcha word for lord. See Mainwaring (1878: 152). *Bon* means mouth (Mainwaring 1878: 261) and one may consider the possibility of a connection with the Tibetan term *bon*".

cialist who performs the offering rituals for the supernatural beings of the locality. The *pawo* and the *nejum* specialise in maintaining good relations with the *pholha molha* (*pho lha mo lha*, father god mother god), the Lhopos' ancestral deities and lineage protectors through possession and offering rituals while the *bönben bongthing*, who never gets possessed, maintains good relations with the ambiguous supernatural beings who inhabit the local territory¹¹. On very rare occasions, he may still do so through the offering of an animal sacrifice¹².

All ritual specialists usually officiate independently, but sometimes jointly or successively, so as to serve the villagers' ritual needs. In addition to their regular annual rituals, the *pawo*, *nejum* and *bönben bongthing* as well as the village lamas will all regularly be called in separately to officiate in village houses in order to divine the cause of illness and perform curing rituals so as to appease the offended local supernatural beings thought to be responsible for the patient's suffering. To accomplish this, the *pawo*, the *nejum* and the *bönben bongthing* will draw their ritual powers and protection from the *pholha molha*, while the village lamas will draw theirs from the supra-worldly deities of Tibetan Buddhism.

Tingchim villagers collectively refer to the ritual knowledge of the *pawo*, *nejum*, and *bönben bongthing* as *bön* (*bon*). What they call *bön* has probably little relation with the Bön religion of pre-Buddhist Tibet and certainly no relation with the tradition of the modern Tibetan Bonpo monasteries. In Tingchim, the term *bön* refers to specific oral ritual texts that are chanted and considered to be the core of the *bön* specialists'

11. Explaining the different categories of supernatural beings who inhabit or travel through the landscape from the viewpoint of Tingchim villagers as well as their relation with them would go beyond the limits of this essay. Among these are the *degayed* (*sde brgyad*) eight categories of spirits, particularly *lu*, *tsen* and *dü* (*klu*, *btsan* and *bdud*), the *la tsen* or spirit of the mountain pass (*la btsan*) and the *ajo anyo* (*a jo a nyo*), some Lepcha supernatural beings that have been adopted by the Lhopos. Unlike the lineages' ancestral deities or *pholha molha* who may also have their abode within the local territory, these local supernatural beings are considered wild or only partly tamed and for this reason are considered ambiguous. In Tingchim, they are referred to as *nö po* (*gnod pa*) as a group, 'those who cause obstructions, damage or trouble'. In this article, I will simply refer to them as the local supernatural beings.
12. The *bönben bongthing's* role in Tingchim is reminiscent of that of the *lha bon* of the Khumbo in east Nepal, a priest specialised in the worship of clan and land deities (Diemberger 1997), the *lha bon* of Baragaon in southern Mustang and that of the *aya* (*a ya*) in central Tibet who are equally responsible for the propitiation of local gods and the making of 'red' offerings (Ramble 1996, 1998 and Ramble, in press).

ritual knowledge. It may also refer to knowledge that has been imparted directly from the supernatural either during possession rituals in case of the *pawo* or *nejum*, or through inspiration or dreams in the case of the *bönben bongthing*¹³. Samuel has suggested that “While there are some grounds for using the term Bön for the early religion of Tibet (...), there are few for applying it to the cults of the local gods and spirits as they exist today, and I shall avoid using Bön to refer to this contemporary ‘folk religion’” (1993: 12). Although I agree with Samuel as well as with Per Kvaerne who adds that the ancient Bon religion was neither animist nor shamanistic (1998: 61), I will nevertheless use the term *bön* to refer to Tingchim’s ‘folk religion’ (Tucci 1980), ‘nameless religion’ (Stein 1972) or ‘pagan tradition’ (Ramble 1998: 124) since this is the term that is used by the villagers themselves. However, *bön* as practised in Tingchim should not be perceived as the survival of an archaic form of pre-Buddhist ritual practice but as a living tradition concerned with this-worldly matters in terms of health and fertility which has evolved in interaction with Buddhism and the ritual specialists of neighbouring ethnic communities such as the Lepchas, the Limbus and the Bhutanese.

The lack of anthropological literature based on fieldwork research among the Lhopos has contributed to them being perhaps misrepresented through the writings of Tibetan lamas and other Buddhist elite or indirectly, through the publication of a series of monographs that focused exclusively on the Lepchas (Gorer 1987 [1938], Morris 1938, Siiger 1967, Foning 1987) or the relation between the Bhutias (Lhopos) and the Lepchas centered around the monastery (Chie Nakane 1966), or more recently, on the socio-politics of the state and its history (Basnet 1974, Sinha 1975, Rose 1978). This lacuna has contributed to maintain an image of the Lhopos as a Buddhist population that arrived, built monasteries and converted the indigenous population. But what these writings tend to do, is omit to acknowledge the existence of the commoner Lhopo villagers who didn’t belong to the Sikkimese Buddhist and aristocratic elite¹⁴ and had a very limited understanding of Buddhism. Until recently, some of

13. This local definition of *bön* is similar to the probable etymology suggested by Diemberger when referring to the *lha bon*, a ritual specialist of Khumbo not far from Sikkim in eastern Nepal. In this case *bon* is thought to mean ‘to pray, to chant’ (Diemberger 1989: 424).

14. A discussion about the different Sikkimese clans and lineages, their origins and status is given in my dissertation, *Buddhism and Shamanism in Village Sikkim* (2002).

these Lhopos lived of herding, hunting, gathering and slash and burn cultivation, in some cases side by side with the Lepchas in villages far removed from the six premier monasteries of the state¹⁵ and the Palace which were the centres of religious and to some extent, political power.

Tingchim was such a village where until the end of the 19th century, every patri-lineage had its own *pawo* or *nejum* responsible for the lineage and its households' rituals needs. Although villagers considered themselves Buddhists, there were no lamas in Tingchim and people were dependent on the *pawo*, the *nejum*, the *bönben bongthing* and an ambiguous specialist called *nagshong* (*sngags 'chang*)¹⁶ who all officiated at the rituals performed either for the benefice of the individual, the household, the lineage or the village. Buddhism was primarily confined to the important monasteries, their surrounding villages, the capital and the Palace. Tingchim lay on the northern edge of the Phodong 'parish', the closest monastery¹⁷ that also acted as the centre of local administration and tax collection, and where no men from Tingchim were lamas. Located some fifteen kilometres south of the village, the monastery was visited only once a year by Tingchim villagers on the occasion of the exorcistic rituals and annual *cham* ('*cham*) dances held just before Losung, the Sikkimese farmer's new year. Buddhism then gradually took over as the main ritual practice of the village in three distinctive phases. First, the Lachen Gomchen encouraged two or three aspiring lamas to undertake meditation retreats in the 1910s. By the 1920s, there were seven of them who performed rituals such as funerals for the benefit of individuals while all household, lineage and community rituals were still in the hands of the *bön* specialists. The second phase was marked by the passage of Sakya Lam Tshoda who stopped in Tingchim at the end of the

15. The most important monasteries of Sikkim are Pemayangtse, Tashiding and Phensang for the Nyingmapa, and Rumtek (not to be confused with the Karmapa's Dharma Chakra Centre), Ralang and Phodong for the Kargyupa. The premier monastery is Pemayangtse as it was responsible for the performance of the royal rituals and annual monastic *cham* ('*cham*) dances performed at the Palace's chapel.

16. The *nagshong* or "the holder of tantra knowledge" was a ritual specialist thought to have mastered Buddhism's tantric powers as well as the ritual skills of the *bönben bongthing* and the *pawo* that did not require possession.

17. Phodong monastery, the first to be built in the North District, was established as late as 1740, a whole century after the foundation of Sikkim as a Buddhist kingdom.

1920s to help take control of an epidemic in the village. As part of the remedy, the Sakya Lama instructed the village lamas to perform the annual Buddhist rituals on a regular basis within the village's prayer hall which since the construction of Tingchim's first prayer hall at the end of 19th century had been the meeting place for the older women of the village to pray. Lamas received training from the Phodong monastery on how to perform these rituals and from that point Buddhism stopped being individualistic and became an occupation of the community where the villagers' participation, both in presence and in contributions, was required. During the third Buddhist phase, which was initiated by the arrival of Tibetan rinpoches in Sikkim following the Chinese take over of their country in 1959, the transformation of the village's ritual practice continued following the influence of the 16th Karmapa who tried to eliminate the practice of animal sacrifice¹⁸. Buddhism effectively took over from *bön* as the community's official ritual practice when in the early 1960s, the annual *mong chö* (*mang* gathering *mchod* offering) village ritual, which required the sacrificial offering of an ox, was abandoned and replaced by the Bumkor (*'bum bskor*), a community ritual whereby the Buddhist scriptures are taken out of the village's prayer hall to bless the village houses, as the village most important ritual of the year.

Gradually, Buddhism timidly imposed itself and came out as the better and most prestigious ritual practice while still accommodating *bön* and without even openly trying or succeeding to eliminate the practice of *bön* in its totality. The Lachen Gomchen's, the Sakya Lama's and the 16th Karmapa's efforts were all directed at specific aspects of *bön* such as possession rituals or animal sacrifice without trying to eliminate the ritual complex as a whole. The 16th Karmapa is even said to have encouraged the Tingchim Lhopos to maintain their ritual offerings in honours of their *pholha molha* or ancestral deities. Today, the village lamas, the *pawo*, the *nejum* and the *bönben bongthing* are thought to generally get on and work together for the welfare of the people. We will see that this tolerated co-existence finds its best expression in the annual Chirim (*spyi rim*, general ritual), where lamas and *bönben bongthing* momentarily officiate together

18. Before the early 1960s when the practice was abandoned following the influence of the 16th Karmapa who provided a substitute Buddhist ritual for Tingchim villagers, up to 60 oxen a year were sacrificed as part of curing and other rituals. The practice has since been somewhat rekindled, and chickens and goats are now very occasionally sacrificed with the hope of saving the life of dangerously ill relatives.

within the precinct of the village's prayer hall. Their tolerated co-existence also found expression in the past during state rituals performed at the Palace's chapel (*gtsug lag khang*) at Gangtok.

2. Dzö-nga as a secular mountain deity

Although Dzö-nga, as a well subdued protector is no longer thought to be inflicting suffering on human beings, keeping good relations with him, as much for the *bön* as for the Buddhist specialists is considered important. As the head of all supernatural beings of the land, if properly propitiated, Dzö-nga can help keep malevolent forces under control. Thus, all will perform regular rituals aimed at maintaining good relations with the mountain deity so that he may later be invoked in time of need. But depending on the particular altar, Dzö-nga will either be included among and invoked along with the Buddhist deities of the lamas on the *nesol* (*gnas gsol*)¹⁹ and other ritual altars, or will be included as a secular mountain deity among the *pholha molha* of the *pawo*, the *nejum* and the *bönben bongthing*. Kangchendzönga as *pholha* has a number of identities; he is considered the chief of all local supernatural beings of Sikkim, the owner of the land (*gzhi bdag*)²⁰, the warrior god or *dablha* (*dgra lha*) of the Sikkimese people, the witness deity and, among certain lineages, the provider of sons. He is among the most important *pholha* on the altar and manifests himself during possession rituals as a powerful and protective landlord. Dzö-nga also has a number of Buddhist identities that are discussed in section 5 below.

The *pholha molha* can be divided into two general categories. The first are indigenous pre-Buddhist supernatural beings such as Dzö-nga as well as *bön* and Buddhist religious figures who act as lineage protectors. The second category are male and female ancestors of the same patrilineage or, in some cases, legendary characters who, for reasons usually difficult to trace, came to be worshipped as 'ancestors'. The first category of lineage protectors, with a few exceptions, are more or less shared by all Tingchim lineages and are associated with different localities, either in

19. The *nesol* (offering to powerful sacred places) is an offering ritual to Kangchendzönga and all the deities of the land. The ritual is a celebration of Sikkim as a sacred hidden land.

20. Samten Karmay translates *gzhi bdag* as 'owner of the base' (1998 [1996]: 432).

Yarlung, Chumbi, Ha or Sikkim²¹. On the other hand, the second group of *pholha molha* consists of real or fictitious ancestors and vary from one patrilineage to another. These ancestors are said to reside in the *bön* paradises called *rigdzin ne* (*rig 'dzin gnas*) for men and *metok padma ling* (*me tog padma gling*) for women, both located at Ne Dorje Ku, a sacred location between Ha and Chumbi. All *pawo* and *nejum*, along with other villagers who have distinguished themselves through their kindness, wisdom, wealth or power, are said to gain access to these paradises after death. It is from these places that they later communicate with their descendants, giving them general advice and predictions, through the medium of the *pawo* and *nejum* during possession rituals.

The powers the *pholha molha* are propitiated for and can bless their descendants with are the ability to provide sons and good harvests, to avert death in case of illness, to predict obstacles and misfortunes, to create a platform for discussion and arbitration in case of quarrels and to protect members from curses (*byad kha*). These favours are indirectly implored through various rituals during which the *pholha molha* are first invited and introduced to the audience, then spoiled with their favourite offerings. Later, they may be thanked once these blessings have been conferred.

Although perceived differently, we will see that Dzö-nga remains a common denominator, or a meeting ground of their respective pantheon, of Tingchim's *bön* and Buddhist ritual specialists and the recitation of the *khelen*²² (*khas len*), their common ritual practice. The *khelen* and its structure are the base of all *bön* offering rituals. Countless versions of these invocations are in existence and are chanted at various ritual occasions in honour of the protectors of the country, the ancestral deities, or the supernatural beings of the local territory. They may be chanted by the lama, the *pawo*, the *nejum*, the *bönben bongthing* or even by some village elders, not only in village houses but also at the village prayer halls, the monasteries and until recently, at the Palace. Although these recitations are considered a *bön* tradition, some *khelen* have been written down and included in Buddhist rituals. They always have four sections: purification, invitation, offering and dismissal.

21. This first group of lineage protectors (*pho lha*) as found in Tingchim may vary considerably from those of other Lhopo lineages in Sikkim. Among other descent groups, Dzö-nga may not be given the importance he is given in Tingchim and no *torma* may be specifically dedicated to him on the altar.

22. *Khelen* (*khas len*) and its honourific form *shelen* (*zhal len*) mean 'expressing' or 'addressing'.

3. Dzö-nga as *pholha* in the rituals of the Lhopos of Tingchim village

The most common regular rituals in honour of the *pholha molha* are the bi-annual harvest rituals held at *biatsi* (*'bya' rtsis*), the summer harvest of rice, and at *natsi* (*nags rtsis*), the winter harvest of wheat. These are performed in every single Tingchim household without exception. During *biatsi* and *natsi*, the *pholha molha* are offered the first fruit of the harvest as a bi-annual recognition, honouring and thanking them for their help and protection which ensure the prosperity and continuity of the lineage. These harvest offerings are the only recurring occasion where rituals are held successively by all three ritual specialists: the *pawo*, the *bönben bongthing* and the lama. The *pawo* will make harvest offerings to the *pholha molha*; the *bönben bongthing* to the *ajo anyo* (*a jo, a nyo*)²³, Lepcha supernaturals that have been adopted by the Lhopos; and the lama will perform a ritual offering called *kongso* (*bskang gso*)²⁴ in honour of Kabur Kangtsen - the *tsen* (*btsan*) of the snows - a feared and untamed mountain deity who is considered to be the owner of all the harvest rituals in Tingchim.

A *pawo* is not the mouthpiece of a specific deity such as the prestigious Tibetan oracles who act as the exclusive medium to powerful protectors such as Pehar (Prince Peter 1979). Although a *pawo* has a tutelary deity who will assist him in his duties, he is there for all the *pholha molha* and local supernatural beings, so all may have the chance to use him as a medium so as to interact with the villagers and ask for and obtain the recognition or the offerings they crave. A genuine *pawo* is thus chosen as their servant by a consensus of all supernatural beings involved. Unlike Ladakh and among other Tibetan speaking people²⁵, the lamas are not consulted nor play any role in the identification, initiation, training or performances of the Sikkimese *pawo*, and Sikkim appears to be a rare case where the monks' and monasteries' influence on the *pawo's* ritual practice has been minimal.

23. *Ajo* means grand-father and *anyo* grand-mother. Both terms are borrowed and adapted from the Lepcha language.

24. *bskang* means to fulfill and *gso* means to refill, to replenish. Together *bskang gso* means to replenish (make offerings) until satisfied.

25. For the influence of the monastic establishment on the mediums of Tibetan speaking people, the assimilation or eradication of their practice, see Day (1990) for Ladakh, Ortner (1995) for the Sherpas and Berglie (1976) for *pawo* among Tibetan refugees.

The *pawo* is usually the first to perform his part of the harvest rituals called *lha tchö* (*lha mchod*). Before the *biatsi* or *natsi* ritual can start, the *pawo* will prepare the rice *torma* depicting the *pholha molha* of this particular household which always include Dzö-nga²⁶, and display the appropriate offerings. All the rituals performed by the *bön* ritual specialists are based on the *khelen* oral ritual text that will be chanted during the performance. Whether they include trances or not, or whether they are dedicated to the *pholha molha*, the *ajo anyo* or other local supernatural beings, the basic structure of the rituals remains more or less the same. In brief, the performance has four parts: first, there is a short purification of the ritual specialist himself, followed by the *song bön* (*bsang bon*) which is a longer purification of the location and the offerings through the burning of incense. The core section is the actual invitation called *den ju* (*gdan bzugs*). Here the *pholha molha* and local supernatural beings are individually praised and invited to leave their abode in order to come and bless every single offering displayed for the occasion. This is when the attributes and powers of each are revealed or reminded to present villagers and when the *pawo* would get possessed if he was officiating. When addressing the audience through the medium of the *pawo*, the *pholha molha* will usually express their pleasure over witnessing the performance of the ritual held in their honour, and may offer some prediction or advice for the general welfare of the household or the health of one of its member. Each share of the display of grain, flowers, butter lamps and *chang* is then individually offered to each during the *tsi bü* (*rtsis 'bul*). The lineage protectors and other beings are then given a farewell called *shäksö* (*gshogs gsol*) and are asked not to bring any disease to the people living upstairs or to the cows staying downstairs, nor to provoke fires in the summer and floods during the rains.

The *pawo's* ritual offering is followed by that of the *bönben bongthing* for the *ajo anyo* and other local supernatural beings such as the woman of the house's particular protector (*zhang lha*)²⁷. It may also hap-

26. As previously mentioned, Dzö-nga may not have a *torma* specifically dedicated to him as a *pholha* among other Lhopo descent group elsewhere in Sikkim. He may be included in a general *torma* dedicated to all the protective land deities (*yul lha gzhi bdag*) of the lineage or failing this, to my knowledge, will always at least be invoked in the *khelen*.

27. A bride will be followed to her new home by a protector called *shang lha* who comes from her *ashang* (a *zhang*) or maternal uncle's house. A girl's maternal uncle may have more long term responsibilities towards his sister's daughter than towards his own daughter.

pen that the *bönben bongthing* will himself perform the *pawo's* as well as his part of the ritual if it so happens that the household does not require the mediumship services of the *pawo* at this particular moment. Most *anyo* live in the attic of the Lhopo houses where they are made offerings of grains and ornaments. They are regarded as the protector of the house, its food stores, animals and material possessions. One particular *anyo* is the owner of the cardamom plant, the cash crop of the Lhopos, and is given an offering ritual in the fields before the harvest is taken away from her. These *ajo anyo* are still considered partly untamed and the *bönben bongthing* may invoke his own *pholha molha* including Dzönga for protection while dealing with their darker side. Their state of semi-wildness is shared by a long list of supernatural beings who inhabit the local territory and who are thought to provoke illness and misfortune if offended by the presence of pollution (*grib*) generated by certain human actions such as quarrelling between relatives, lying, destroying particular objects of nature or burning meat. They are made offerings as part of a bargain contract with the hope to appease them through flattery by pretending to elevate them into the ranks of the ancestral deities. Thus, the *ajo anyo* are honoured at harvest rituals as protectors and providers, and are each represented on the altar, not by rice *torma* aligned on a wooden plateau as in the case of the *pholha molha* but by miniature bamboo pots with a straw similar to the ones used to drink chang. These pots are filled with fermented grains, wrapped in a piece of banana leaf and decorated with butter in the same way as the Lepchas do²⁸. In front of each pot or *ajo anyo* are displayed specific offerings according to each *ajo anyo's* taste. These offerings are displayed on a square piece of banana leaf and offered to the *ajo anyo* by the chanting of a second *khelen* where each *ajo anyo* and other local supernatural beings is individually invoked and invited to receive his share of the offerings. The altar and the offering for the *ajo anyo* will be laid slightly lower than that of the *pholha molha*.

The *pawo* and the *bönben bongthing's* performances are followed by that of the village lama. The harvest *kongso* ritual is only held in honour of the troublesome mountain deity Kabur Kangtsen in the many Tingchim households where he was sent to create problems by an unscrupulous ritual specialist a few decades ago. He is given a harvest ritual in the same way that the *ajo anyo* are honoured with the hope to

28. The Lepchas and the Limbus erect similar altars (Gorer 1987 [1938] and Sagant 1996: 378).

tame them through flattery by pretending to elevate them into the ranks of the ancestral deities. Rituals held for partly tamed supernaturals are always meant as a bargain contract. But in the case of Kabur Kangtsen, not only is he given the honours of a pseudo-*pholha* as the owner of the harvests, he is also treated as a pseudo-Buddhist deity and given an entire Buddhist ritual by a village lama. In theory, while performing the *kongso*, the lama first invokes the high Buddhist deities presiding over the ritual so that they may help him remind Kabur Kangtsen of his submission vows to Guru Rinpoche and thus return him on the right path of the Dharma. But in the second part of the ritual, as a precaution, the feared Kangtsen is offered little pieces of meat on the altar and the *khelen*, which is fundamentally a *bön* oral tradition, is chanted by the lama in addition to the written ritual text. The *khelen* will invoke a list of over twenty local supernatural beings starting with Dzö-nga as the chief of all supernatural beings of the land, coming down the mountain towards the village including Kabur Kangtsen and finishing with those who inhabit the house. These are followed by the invocation of a list of twelve previous *bön* ritual specialists of the village. After the oral *khelen*, the ritual text is resumed with the *degyed serkyem* (*sde brgyad gser skyems*, libation) and the *tsog* (*tshogs*) offering. In this case, it may be unclear whether Dzö-nga is invoked as a Buddhist or as a secular mountain deity, a differentiation which probably depends on the inclination of the lama holding the ritual. Considering that Dzö-nga is neither represented by a *torma* on the *kongso* altar nor is he invoked by the written text as he will be in the lama's *nesol* (see below), it is reasonable to believe that he is here invoked as a secular mountain deity and head of all the supernatural beings of the land during the oral *khelen*.

These harvest offerings are mainly a formality, a thank you ritual for the new harvest where the *pholha molha*, the *ajo anyo* and Kabur Kangtsen are offered some freshly harvested grains by chanting the *khelen*. Their main purpose is to maintain good relations with them so they don't withdraw their protection but keep dispensing their blessings. While the harvest rituals are the only regular events where the *pholha molha* and Dzö-nga as a secular mountain deity are invoked, many other rituals which I list below are held in extraordinary circumstances.

One of the most important moment of a wedding is the chanting of the *khelen* when the *pawo* or the *bönben bongthing* invites the *pholha molha* (which always includes Dzö-nga) of both the bride and the groom to witness and legitimise the alliance. The union of husband and wife

may only gain recognition once the *khelen* has been pronounced. After the birth of a first son, an important offering ritual is held by the *pawo* or the *bönben bongthing* in honour of Masong (*ma sangs khyung 'dus*) and the other *pholha* of the patrilineage²⁹. The head and back leg of an ox are offered to give thanks for this first son who will now perpetuate the lineage. Masong, the most important *pholha* or lineage protector in Tingchim, is a mountain deity residing on the mountain range separating the Bhutanese Valley of Ha and the Tibetan Valley of Chumbi close to Sikkim. The help of Dzö-nga, along with that of the other *pholha molha*, may also be invoked in case of serious illness, in resolving disputes among kin members, in sitting as supernatural judge, in helping liberate the kidnapped soul of dead relatives (*gshin 'dre*), for protection before going to war (*dgra lha*), when apologizing after destroying objects of nature, and when seeking protection from curses. The Sesung Gomchen (*ser bsrung sgom chen*, hail protector great practitioner), the most enigmatic lama in Tingchim, has no other responsibility but that of controlling the weather and protecting the ripening crops of thirteen surrounding villages against hail, something he has been doing for twenty-five years. For this purpose, he invokes the help of a number of deities including Kangchendzönga in helping him control those supernatural beings responsible for rain and hail.

But the *pholha molha* are given their greatest honour during the *pawo's* initiation ritual and annual retreat called *tsam che* (*mtshams bcad*) when the *pholha molha* are made to interact with their descendants through the medium of possession over a period of four days. During these séances, villagers receive advice and predictions regarding the cause of illness, upcoming obstacles or proper behaviour. During the *tsam che* that I attended in 1994, Dzö-nga as well as his consort addressed the audience a number of times, first to introduce himself and then to join in on a debate which was taking place between a lama in the audience and the *pholha molha* over the merit and demerit of *bön* versus Buddhism. Addressing a lama who was the first to have recently returned to the village with the Acharya (MA) Buddhist degree, Dzö-nga as a *pholha* told him "not to break his vows" which in this context meant that he shouldn't lose faith in him by rejecting these trance sessions as phoney, or at best, as a lower form of religion compared to the high Buddhism which he had been studying. This

29. For Tingchim villagers, the *pholha* Masong is the main provider of sons while for some Sikkimese, this role is fulfilled by Dzö-nga (see below).

couldn't have been a better example to illustrate how, at the village level, Dzö-nga has maintained his identity as a *pholha* or secular mountain deity.

4. Dzö-nga as witness deity

Sikkim's history relates that in the 13th century, Kye Bumsa (*gyad 'bum gsags*), the Tibetan ancestor of the Sikkimese kings or Chogyals (*chos rgyal*)³⁰ who was then ruling in the neighbouring Chumbi Valley, came to Sikkim with his wife in search of the Lepcha patriarch and *bongthing* Thekong Tek. The couple was childless and requested the Lepcha *bongthing* to perform a ritual where Dzö-nga was invoked so that they may be blessed with a male descendant³¹. Upon their return to Chumbi, the couple had three sons who later became the ancestors of a number of Lhopo lineages, including that of the Sikkimese royal family. For this reason, it is said that Dzö-nga came to be regarded among some Lhopos in Sikkim as a *pholha*, or male ancestral deity who may bless the patrilineages with male descendents³².

When Kye Bumsa and his wife later returned to Sikkim to express their gratitude and perform a thanksgiving ritual for their sons, a blood brotherhood was sworn between the Tibetan Kye Bumsa and the Lepcha Thekong Tek where the local deities of Sikkim were invoked to witness their alliance and many animals were sacrificed in order to cement the alliance (see Namgyal 1908: 18). This is how Dzö-nga later came to be worshipped and invoked as a witness deity during the national Buddhist ritual of Pang Lhabsol (*dpang lha gsol*, offering to the witness deity) held at the Palace's chapel at Gangtok by the Pemayangtse lamas, when dignitaries and representatives took a solemn oath in the presence of the protective deities of Sikkim, to serve the country. This 13th century ritu-

30. Chogyal (Dharmaraja) or the king who rules according to the Dharma, is the title of the Sikkimese kings. It was temporarily replaced by the title of Maharaja when Sikkim became a British protectorate and later reinstated during the reign of late Chogyal Palden Thondup Namgyal.

31. The annual worship of Dzö-nga was of course celebrated by the Lepchas long before the arrival of the Tibetans.

32. In Tingchim, although Dzö-nga is regarded as an important *pholha*, it is still Masong (*ma sangs khyung 'dus*), the mountain deity of the inhabitants of the valleys of Ha and Chumbi where the Lhopos resided before coming to Sikkim, who is regarded as the chief provider of sons.

al of blood brotherhood performed between the Lhopos and the Lepchas is considered to have been the first Pang Lhabsol. However, lamas who dislike animal sacrifice, usually advocate that the first Pang Lhabsol had been performed in the 17th century by Lhatsün Namka Jigme (1597-1650), the chief propagator of Buddhism to Sikkim, when he performed a thanksgiving ritual for his safe journey across the Himalayas as related by Nebesky-Wojkowitz (1956: 402). This divergence of opinion is a direct reflection of the gradual change of identity, from *pholha* to Buddhist deity, Kangchendzönga had been undergoing.

This change of identity becomes particularly evident during Pang Lhabsol's *pangtö* (*dpang bstod*) victory *cham* where Dzö-nga's lay warrior-dancers praise the witness deity and invoke him as their Buddhist warrior god (*dgra lha*), celebrating the subjugation of enemies³³. But in this case, the meaning of enemy is particularly intended as the enemy of the Dharma and the monasteries, and consequently, the enemies of the Buddhist kingdom and its righteous administration. Indeed, it is mentioned in the *nesol* (f.55-58), that Jigme Pawo (1682 - ?), the third incarnation of Lhatsün Namka Jigme, reminded Dzö-nga of his oath taken before Guru Rinpoche that he would prevent enemies from entering Sikkim, particularly anyone who came here with the intention of changing the structure of the administration as it had been established by the three lamas who consecrated the first Chogyal at Yuksum in 1642³⁴ and set the borders of the new kingdom. For this reason, some say that Dzö-nga can no longer be invoked for personal gain but only for the welfare and prosperity of the Buddhist kingdom. But this was not always so. Not too long ago, the warrior dance would still be performed by lay dancers in Tingchim on other occasions than Pang Lhabsol where Dzö-nga was invoked as a secular mountain deity. And Waddell equally mentions that Dzö-nga is "worshipped by all the laity once at least during the year for overcoming their individual enemies. Usually the whole village in concert celebrates this worship: the men carrying swords and shields, and they dance and leap about, concluding with a great shout of victory" (1894: 354).

Karmay mentions that "By the mountain cult I mean particularly the secular worship of the mountain deity (*yul lha*, *gzhi bdag*), who is usually depicted in the style of a traditional warrior and is worshipped as an

33. This *cham* was designed by the third Chogyal, Chagdor Namgyal (1686-1717) when he established the Pemayangtse monastery upon his return from Tibet.

34. Some argue that the Tibetan year actually corresponds to 1641 or even 1646.

ancestor or an ancestral deity for protection" (1998 [1994]: 426). Dzö-nga's identities as lineage protector or ancestral deity (*pho lha*), related to fertility of the lineages and the fields, owner of the land, personal warrior and witness deity as well as other secular representations among the Lhopos are today easily overshadowed by his Buddhist aspects which will be discussed below and which were promoted by Lhatsün Namka Jigme, the 17th century Tibetan Nyingma lama who opened the gate to the *beyul* (*sbas yul*) or hidden land of Sikkim where he is considered to have been the chief propagator of Buddhism.

5. Kangchendzönga becomes a Buddhist mountain deity

As in Tibet, Guru Rinpoche is said to have tamed all the supernatural beings of the land during his eighth century visit to Sikkim and to have bound them through solemn oath into being protectors of the faith and to refrain from causing harm to sentient beings. By this act, and by having hidden spiritual treasures (*ter*) to be discovered in later times, Guru Rinpoche is seen as having brought Buddhism and a civilized way of life. But depending on the context and the person's point of view, the taming of these malevolent beings can either be read as a metaphor for the taming of the mind, of society, of the environment or even of the country (Ortner 1978: 99, Samuel 1993: 220). Indeed, Karmay has mentioned that "The subjugation of the spiritual inhabitants of the country is an extremely important part of the process in the Buddhist conversion of the people who believed in their existence. It was mainly for the need to create a sacred environment in accordance with Buddhist ideals of the universe" (1998 [1996]: 446). Although converted to Buddhism in the eighth century, it is only from the 14th that Dzö-nga's identity as a defender of the faith and keeper of treasures was promoted by Tertön Rigzin Gödem (1337-1409). And it is only in the 17th century, following Lhatsün Namka Jigme's visit to Sikkim, that Dzö-nga became the object of the second cult previously mentioned within Sikkim, when mountains are the object of veneration and pilgrimage in a Buddhist sense because they are considered to have been the dwelling places of early saints where treasures have been found or may still be hidden (p.432-3).

Rigzin Gödem is thought to have been the first high lama to visit Sikkim where he is said to have meditated and discovered powerful sacred sites and spiritual treasures, including a prophetic text about the

hidden land of Sikkim³⁵. He is said to have made his discoveries known in Tibet by attaching letters to the necks of vultures (Namgyal 1908: 13). He built Sikkim's first known 14th century monastery at Pawo Humri, a hill top between Yuksum and Silnon in West Sikkim of which only the ruins can still be seen today. Although he was the first Tibetan lama known to have come to Sikkim, his visit did not result in the establishment of a major lineage based on the transmission of a particular teaching³⁶ nor did it result in the establishment of a political entity. For these reasons, it is Lhatsün Namka Jigme (1597-1650), the Tibetan Dzogchen master referred to as Lhatsün Chenpo who is instead regarded as the chief propagator of Buddhism in Sikkim.

When Dzö-nga was subdued by Guru Rinpoche and appointed keeper of the land and its treasures, he was not to let anyone enter and discover Sikkim's sacred sites and spiritual treasures unless this person was the right one to further the intentions of Guru Rinpoche. When Lhatsün Chenpo arrived from Tibet, it is said that Dzö-nga first tested him before appearing to him in the form of a white goose and giving him the permission to open the gate to the hidden land. In his welcoming discourse, Dzö-nga revealed the various places of sacred nature and old people believe this to have been where the *nesol* ritual was composed (Namgyal 1908: 24). The *nesol* is a celebration of Sikkim as a hidden land or *beyul* and an offering ritual to Kangchendzönga and all the deities of the land. It is one of the most important and most often performed rituals in Sikkim, as much in the monasteries as in the villages' prayer halls and private houses. When Lhatsün Chenpo arrived in Yuksum from the north, he met with Kathog Rigzin Chenpo and Nadak Sempa Chenpo, two great Tibetan Nyingma lamas who had entered Sikkim respectively from the western and southern gates³⁷. Together, they founded the kingdom and enthroned Phuntsog Namgyal of Gangtok as Chogyal or king who rules according to the Dharma, thus

35. The treasure text discovered by Tertön Rigzin Gödem is called 'The Prophetic Mirror of Sikkim' (*'bras ljongs lung bstan gsal ba'i me long*) and is concerned with Guru Rinpoche's predictions about the establishment of Sikkim.

36. With the exception of the lamas of Tashiding and Silnon monasteries who till today, follow the teachings brought to Sikkim by Rigzin Gödem (*byang gter thugs sgrub*).

37. The kingdom of Sikkim was established by learned Nyingmapa lamas who fled the religious war between the Gelukpas on the one hand, and the King of Tsang and the Kargyupas on the other which led to the rise to power of the Gelukpas and the unification of Tibet.

entrusting him with both temporal and spiritual powers.

Lhatsün Chenpo discovered many texts but is especially remembered for his teaching and empowerment of the *rig 'dzin srog sgrub*. According to this text (f.51b)³⁸, Dzö-nga may be invoked as either of the following three aspects which are said to have been ascribed to him by Guru Rinpoche: 1. as *ka sung (bka' srung)* or the one who faithfully carries out the orders of Guru Rinpoche and who has promised to protect the words of the Buddha; 2. as the owner of the sacred locations, the local territory and the spiritual treasures as well as the five treasures (*mdzod lnga*, see below) hidden within his peaks (*gnas yul gter gyi bdag*); and 3. as an emanation of the king of the north or god of wealth (*rgyal chen rnam thos sras*), red in colour, wearing an armour, riding a snow lion and carrying precious stones, a spear, a turban shaped hat and a banner of victory over his head symbolising eternal victory over the evil forces³⁹. The god of wealth is his highest manifestation and in this capacity, Dzö-nga is considered a *yeshe lha (ye shes lha)*, a supra-worldly deity of the Buddhist pantheon as opposed to a deity of the impermanent world (*'jig rten gyi lha*). According to the same *rig 'dzin* text (f.52), Dzö-nga's has three manifestations: outer, inner and secret. As his outer manifestation, he is half-*lha* half-*tsen* and has the capacity of conquer them all (*phyi ltar lha btsan*). As his inner manifestation, he is a great monk who has taken lay man's vows and resembles a disciple of Sakyamuni Buddha with a bowl and a walking stick (*nang ltar sprul la'i dge bsnjen*). As his secret manifestation, Dzö-nga is the king of *nöjin (gsang ba gnod sbyin rgyal po rnam thos sras)* by the name of *rnam thos sras* or god of wealth.

38. The main offering rituals to Dzö-nga are given in the *rigzin srog drup* as well as in the *nesol*. However, descriptions of Dzö-nga are available from much earlier sources and were reproduced in later texts. According to Lha Tshering of Tashiding, Khenpo of the Sikkim Institute of Higher Nyingma Studies at Gangtok, the best descriptions of Dzö-nga are given in the *bla ma dgongs 'dus lung bstan bka' brgya ma*, a text ascribed to Guru Rinpoche and revealed in the 14th century by Tertön Sangay Lingpa (1340-1396).

39. According to Dr Rigzing Ngodup Dokhampa of the Namgyal Institute of Tibetology, to mention the significance of only a few of Dzö-nga's attributes and costume, the banner of victory fluttering over his head diadem and the spear signify eternal victory over the evil forces, the gems symbolise which brings all that one wishes for, and his red colour symbolises loving attachment of sentient beings with sublime feeling of compassion (Pang Lhabsol, souvenir 1989, Sikkim Tribal Youth Association page 8-9).

Another important text known as the 'hidden land of rice's guide book to sacred places'⁴⁰ (*sbas yul 'bras mo ljongs kyi gnas yig*), is a more recent compilation based on some three earlier texts⁴¹ prepared by Jigme Pawo. These texts give descriptions of Demojong, the area directly to the south and surrounding Mount Kangchendzönga in West Sikkim which has the highest concentration of powerful sacred sites and hidden treasures within Sikkim. Demojong is described as a paradise on earth with an abundance of fruit, vegetables and self growing crops, and clues are given in the text on how to reach Beyul Demoshong (*sbas yul 'bras mo gshongs*)⁴², the elusive hidden land, the entry of which is located somewhere within Demojong. It is said that in the upper part of Demojong lives the mountain deity Kangchendzönga, who like a king sitting on a throne, is the owner and protector of the land, its people, its powerful sacred sites and spiritual treasures. Kangchendzönga's five peaks are the repository of five treasures: the first contains salt, the second gold and turquoise, the third Dharma scriptures and other precious objects capable of increasing one's wealth, the fourth contains arms and the fifth medicine and different types of seeds. It is believed that all these treasures will be made available to the Sikkimese people in times of need. The centre of Demojong is Drakar Tashiding (*brag dkar bkra shis lding*) where Guru Rinpoche is said to have given many teachings. In the four cardinal directions of Tashiding are four miraculous caves where one can attain extraordinary powers. In the east is *shar tchok bä phuk* (*shar phyogs sbas phug*), the hidden cave of the east; in the south is *khandro sang phuk* (*mkha' 'gro gsang phug*), the womb of the celestial female deity; in the west is *ugyen dechen phuk* (*o rgyan bde chen*

40. A *neyig* (*gnas yig*) or guide book gives descriptions of the powerful sacred sites as well as clues to the hidden treasures.

41. According to Khempo Lha Tshering, the *sbas yul 'bras mo ljongs kyi gnas yig* has been compiled from the following main sources: 1. Tertön Rigzin Gödem's 14th century prophetic text (*'bras ljongs lung bstan gsal ba'i me long*); 2. a text discovered by Tertön Sangay Lingpa in the 14th century (*bla ma dgongs 'dus lung bstan bka' brgya ma*); and 3. a later guide book discovered by a lama who never came to Sikkim by the name of Tertön Dorje Dechen Lingpa of Doma Göñ (*mdo mang dgon*) monastery in Kham who had been the first incarnation of present Yangthang Rinpoche of West Sikkim.

42. '*gshongs*' as in Demoshong means valley of rolling hills, while '*ljongs*' as in Demojong means land or country. While Demojong is the heart of historical Sikkim, located around and below Mount Kangchendzönga, Demoshong remains a true hidden land. Some people are said to have caught glimpses of it through an opening in the rock while travelling through the mountains although the entry could never be found again.

phug), the cave of great happiness; and in the north is *lhari rinchen nying phuk* (*lha ri rin chen snying phug*), the cave of god's precious heart. Nearby, the plateau of Yuksum where the first Chogyal was crowned just below Kangchendzönga, is considered to be a natural altar in front of the sacred mountains, caves, lakes and rivers where ritual offerings can be made. All of these locations are today pilgrimage destinations for all Sikkimese Buddhists.

Sikkim was, and in many ways is still regarded by its Buddhist inhabitants as a sacred hidden land or *beyul*. The following words of Tertön Dorje Lingpa (1346-1405) and Tertön Ratna Lingpa (1403-1478) quoted from the *History of Sikkim* summarize how most Lhopos still think of their country's potential. Tertön Dorje Lingpa described Sikkim as "a veritable paradise on earth, created by a miraculous supernatural power into a vast and magnificent palace where everything calculated to produce beauty and grandeur have been provided on the grandest imaginable scale" (Namgyal 1908: 9). The *History of Sikkim* also tells us that the land was initially blessed by Chenresig and Indra, followed in the eighth century by Guru Rinpoche who "exorcised the land of all evil spirits, and rid it of all obstacles that would tend to obstruct or disturb the course of devotional practices" (Namgyal 1908: 10). Prophetic books were compiled and hidden by him in rocks so as to be rediscovered in later times. Treasures were hidden in one hundred and eight secret mines and stores to render this land productive, healthy and harmonious as well as to facilitate the spread of the Dharma. Tertön Ratna Lingpa qualifies Sikkim as "the best of all the sacred places of pilgrimage as it will come to be resorted to in the end of the evil times (...) everyone assembled to bless this sacred land: they took possession of it, blessed it and sowed all kinds of seeds in it. Then they hid treasures, appointed keepers and uttered hundred prayers (...). Every cliff, peak, cave and hilltop has been consecrated for devotional purposes. Persons who practise devotion in any of these blessed places are sure to attain siddhi powers and the highest knowledge and perfection temporally and spiritually" (Namgyal 1908: 10-11). The *History of Sikkim* adds that of all *beyul*, Sikkim is said to be the most sacred and sanctified, the king of all sacred places equalling paradise itself. Sikkim is described as the land of medicinal herbs and curative waters⁴³ as well as a golden trough where anything

43. There is a number of curative hot springs (*tsha chu*) in Sikkim all recommended for bone and skin disorders although each is said to have additional specific curing properties.

one wishes to sow will grow. It is mentioned that people who come here will not suffer incurable diseases and will not feel hunger as there are 105 different kinds of fruit and 360 types of edible plants. It is added that in Sikkim, wisdom, love, kindness and compassion grow spontaneously within oneself.

One cannot help but think that such descriptions of Sikkim as a treasure house could have been written as an encouragement for Tibetan people to come and settle, perhaps in order to populate these empty hills on the unprotected borders of Tibet. There are many legends regarding the existence of similar *beyul* across the Himalayas and Tibet, and Samuel (1993: 517) has pointed out that in the Nyingma tradition, *beyul* had been “set aside by Guru Rinpoche as a refuge to be discovered at an appropriate time in a rather similar way to the discovery of the *terma* texts (...). Some of these beyul were quiet refuges set aside for meditation but others, like Sikkim and Pemaköd, were places where lay people could settle to escape political turmoil”. Indeed, many Tibetans are thought to have taken refuge and migrated to Sikkim as a result of the religious wars of the 17th century.

6. Dzö-nga and the rituals of the village lamas

The *nesol* ritual, which is the Buddhist ritual of the land *par excellence*, is a celebration of Sikkim as a *beyul* and an offering ritual to Dzö-nga as the greatest deity of Beyul Demojong. It is one of the most important and most often performed rituals in Sikkim, as much in the Nyingma monasteries as in the villages’ prayer halls and private houses. There are different versions of this ritual in existence and the lengthiest and most orthodox will be performed by the lamas of Pemayangtse monastery, Sikkim’s premier monastery. An important difference between this lengthier version and the shorter one as performed in Tingchim, is the fact that its *khelen* has been standardised and put down in written form thus giving it an aura of sanctity and orthodoxy.

Whenever the lamas of Tingchim gather at the village’s prayer hall in order to celebrate the important days of the Tibetan Buddhist calendar, the *nesol* will be performed at some point during the morning session, whatever main ritual texts is also being read on that day. In such case, two altars, each with their respective set of *torma* will be prepared; the higher one for the Buddhist deities of the main ritual and a lower

smaller one for Dzö-nga and the other deities of the *nesol*. It will only be performed on its own within the prayer hall when someone from the village returns from an important pilgrimage in order to apologise to the deities of the land, in case any polluting or disturbing actions may have been performed by the pilgrim while visiting powerful sacred places. The *nesol* will be performed in private houses whenever lamas are called to hold a major ritual, for example at weddings, as part of the rituals performed during funerals, when a new house has been completed (*khyim gsar bkra shis*), or whenever a household wishes to offer a *tsog* ritual during the winter for its general welfare and prosperity. But usually, the *nesol* is performed on its own in private houses as a *shapten* (*zhabs brien*)⁴⁴, when someone is sick and a ritual specialist has recommended it as a cure. In such cases, the *khelen* will specifically invoke, in addition to Dzö-nga and the usual supernatural beings of the land, the entity that has been identified as the cause of the ailment, and little pieces of meat previously obtained from the butcher will be presented on the altar.

In the household performance of the *nesol*, the top shelf of the altar will have the usual Buddhist deities *lama*, *yidam* and *khandro* (*bla ma yi dam mkha' 'gro*)⁴⁵ presiding over the ritual. On the next lower shelf are a row of ten smaller *torma* representing the Dharma protectors and the higher territorial deities of Sikkim such as Dzö-nga who do not reside near Tingchim but, for the most part, have their abode in the sacred area of Demojong in West Sikkim. On the left of these ten *torma* are the *tsering shenga*, (*tshe ring mched lnga*) the five celestial female deities. In a third lower row in front of them are twenty smaller *torma* representing various general categories of local supernaturals including one for Ajo Dongbong, the legendary Lepcha *bongthing* and interestingly, another *torma* for all previous *nagshong* of the village who best symbolise the result of the encounter between *bön* and Buddhism at the village level. Looking at the *nesol* altar and its inherent hierarchy, the top row represents the tantric deities who stand for Buddhism's highest and purest form which from the villagers' point of view is best understood and dealt with by the learned lamas of the monasteries and the Tibetan rinpoches. The second row of

44. A *shapten* is a general term used to refer to any ritual performed in order to strengthen the life force of a person.

45. As *lama*, Guru Rinpoche dispenses blessings; as *yidam*, Guru Drakpo (*gu ru drag po*) dispenses powers; and as *khandro*, Seng Dongma (*seng gdong ma*) gives protection. These manifestations of Guru Rinpoche are represented on both, Nyingma and Kargyu altars in the rituals of village lamas in Sikkim.

torma for the local deities and protectors of Sikkim as a whole are associated with the village lamas since they are the most important and tangible high deities of the land from a Sikkimese villager's perspective. The lowest row representing the worldly and ambivalent local supernaturals, from the villagers' point of view, are still the domain of the *bön* ritual specialists who are themselves present on the altar.

But it is in the Chirim ritual which used to be held in Tingchim until 1994 on the occasion of Pang Lhabsol, that the relation between *bön* and Buddhism in the village has perhaps found its best expression. The Chirim is the only annual ritual where momentarily, the *bönben bongthing* and the village lamas jointly participate in the performance of a community ritual within the village's prayer hall. First, in front of the prayer hall and with the help of villagers, the *bönben bongthing* builds a long frame of bamboo on which a series of at least six set of offerings are laid out, each for a particular group or individual *ajo anyo* and other supernatural beings of the land with the usual offerings of grain, flowers and eggs. Inside the prayer hall, the lamas perform the *nesol* and at the appropriate moment, the lamas call the *bönben bongthing* inside the prayer hall so that he personally chants the oral *khelen* section of the *nesol* for Dzönga and all other higher deities of the land, after which the *bönben bongthing* returns outside to perform his own offering and *khelen* for all the *ajo anyo* and other less important supernatural beings not specifically covered by the *nesol*. While the lamas invoked the higher supernatural beings of the land and the *bönben bongthing* the lower ones, it is considered the *bönben bongthing's* duty to send them all back home, and especially send back the troublesome ones after making them promise not to come back to create obstacles for villagers until they are called again next year to receive their new offerings. The bamboo frame covered with offerings is then taken to the lake and a village feast follows at the prayer hall. Today, the Chirim ritual is still occasionally held, not as a regular annual ritual at Pang Lhabsol, but as a community *shapten* whenever a number of villagers suffer of dysentery during the monsoon.

7. Dzö-nga and the state rituals

The combined participation of both *bön* and Buddhist ritual specialists must have found local expression in many similar ways throughout Sikkim. In Tingchim, the *pawo* and the *bönben bongthing* regularly perform together while the village lama sometimes joins in when his par-

ticipation is required in the performance of complex curing rituals. The following examples, illustrating the tolerance and respect the Chogyals showed towards the *bön* ritual specialists within their Buddhist kingdom, may be interpreted in different ways. Some believe that expressions of this amiable co-existence were encouraged by the Chogyals as a diplomatic measure to encourage the happy co-existence of the Lhopos and the Lepchas, and the Chogyals' popularity. I believe that, at least in the early days, these were more the expression of a *laissez-faire* attitude and of the true nature and belief of the Lhopos, which the Chogyals themselves were not exempted from.

During the time of the Kingdom and apparently until the late 1980s, some *bön* ritual specialists were invited to discreetly participate at the following state functions and officiate at certain personal rituals of the royal household which were described to me by Captain Yongda who had been one of Chogyal Palden Thondup Namgyal's last ADC. On the occasion of the harvest rituals for the Chogyal's fields, a Lepcha *bongthing* would come to the Palace and offer a *khelen* for the *ajo anyo* and local supernatural beings who inhabit the area of the Chogyal's former palace at Rabdentsi as well as of the current Palace at Gangtok. The royal household's *pholha molha* were made offerings to on a separate occasion by Jowo Bönpo from Nako-Chongpung village whose family responsibility it has been for generations. Jowo Bönpo's ritual performance was held around the time of the *kagye cham* (*bka' brgyad 'cham*) dances held at the Palace's chapel just before Losung, the Sikkimese farmer's new year⁴⁶. In addition to the offering ritual for the royal family's ancestral deities, Jowo Bönpo also performed two additional rituals⁴⁷ following written *bön* text. Around the same time, before the *kagye cham* began, in a little room next to the Palace's chapel, a Lepcha *bongthing* would discreetly hold an offering ritual, it is said hopefully without the Pemayangtse lamas taking notice as they would probably object to its performance. In its *khelen*, the Lepcha *bongthing* made offerings to the

46. For a description of these *cham* dances see Nebesky-Wojkowitz (1976: 24-6).

47. The first ritual is called *yangku* (*gyang bkug*) and is held with the purpose of increasing a person's or a household's *yang*, the element which is thought to be beneficial for the production of wealth, children, animals, house, etc. The second is called *sinen* (*sri mnan*), a ritual performed to suppress the arising of negative forces. I was told that only Jowo Bönpo of Nako-Chongpung village and late Bönpo Lhatchöpo of Kyoshing village would perform these rituals following *bön* texts in Sikkim, these rituals being performed by Buddhist lamas in all other villages.

Lepcha ancestor Thekong Tek and his wife including Dzö-nga and all the local supernatural beings of the land⁴⁸.

Pang Lhabsol was the most important ritual of Sikkim held at the Palace's chapel and simultaneously in every monastery and village prayer hall throughout the kingdom. Pang Lhabsol was the national ritual of the land, held at the end of the monsoon in early September, the main day falling on the 15th of the 7th month of the lunar calendar. This was the occasion when the royal family and the *lhade mide* (*lha sde mi sde*, the traditional council of the monk body and the lay body), which consisted of the abbots of the monasteries, the landlords (*kaji*), the ministers, the main appointment holders and the representatives of the people, would renew their vows to serve the country. On the first floor of the Palace's chapel, on the morning of the 15th, a senior monk of Pemayangtse monastery would first invoke Dzö-nga and all the deities of the land to stand as witnesses. During this *khe-len* which also invoked the previous Chogyals and named the sacred locations of Sikkim, an apology was made for deeds done against the plants, the streams, the rivers and the rocks and a request made for freedom from obstacles, diseases, famine and war, for the protection of the royal family, and for the people and the land to be graced with wealth, good harvest and timely rainfall. The assembly then took the vow, in the presence of the protective deities of Sikkim, to carry out the intentions of the four lamas who founded the kingdom at Yuksum and not to do anything against the interest of the country or its righteous administration. As we have seen, Pang Lhabsol was also a celebration of the blood brotherhood which was sworn between Khye Bumsa, the ancestor of the Chogyals and the Lepcha chief Thekong Tek in the 13th century where Dzö-nga was for the first time invoked to witness their alliance. A finely dressed woman then held the *chang* of which a few drops were sprinkled on the altar, the members of the royal family and the *pangtö* dancers after which members of the royal family offered silk scarves to the life-size effigies of Dzö-nga and Yaptü (*yab bdud*), the guardian of Sikkim's southern gate. The *pangtö* dancers then sprinkled some rice in the air and left followed by the assembly. This ceremony was followed by the *pangtö* and the monastic *cham* dances which have been described by Nebesky-Wojkowitz (1976: 19-24, 1993: 402-5). The *pangtö* is essentially a victory dance,

48. Nebesky-Wojkowitz mentions a similar ritual held at the royal palace by a Lepcha *bongthing* on the occasion of Pang Lhabsol (1976: 21-2).

where lay men carrying sword and shield, praise the witness deity and invoke Dzö-nga as their warrior god while celebrating the subjugation of enemies. It was followed by a series of *cham* danced by the Pemayangtse lamas wearing elaborate brocade dresses and masks with Dzö-nga and Yapdü as the central deities to make appearances. A red and a black horse dedicated respectively to Dzö-nga and Yapdü participated in the *cham*; never ridden by anyone throughout the year, these horses are said to suddenly grow restless at a precise moment during the rituals as if mounted by the deities. While the rituals were being held at the Palace's chapel a Lepcha *bongthing* would perform a ritual for Yabdü at his abode above the Teesta, south of present day Sikkim. In the evening, the dignitaries and representatives who participated in the morning oath taking session, assembled again at the Palace ground for the annual chanting of the national anthem⁴⁹.

In Tingchim, as in many other Sikkimese villages, Pang Lhabsol was observed by first sending offerings of *chang* or grain to the Chogyal through their representative which was to be part of the *tsog* for the rituals at the Palace's chapel that were going to involve a large number of lamas over several days. In exchange, the representative was fed and sent back with a maund (40 kg) of salt for the village. Offerings were also sent to the Phodong monastery where rituals were being held. Back home in the village, Pang Lhabsol was celebrated at the prayer hall with the lamas' and the *bönben bongthing's* performance of the Chirim. Although villagers usually did not attend the rituals in Gangtok, the sending of their representative with an offering of grain, the receipt of the salt for the village from the Palace and their own simultaneous performance of the *nesol* in honour of Dzö-nga, Yapdü and all the deities of Sikkim, effectively linked Tingchim to the Palace, the land and all other Sikkimese villages through the performance of a national ritual. In this way, Dzö-nga played an important role as a national symbol and it is said that all ethnic communities, whatever their origins and whether Hindu or Buddhist, used to recognise and worship Kangchendzönga if they considered themselves first and foremost as Sikkimese.

In the early days of fieldwork in Tingchim, I expected to witness a lama-shaman encounter similar to that described by Mumford whereby the traditions of the Gurung shamans and Tibetan lamas in Gyasumdo

49. This partial description of the Pang Lhabsol ritual is based on a few people's rendition of the events as they remembered them. The main contributions are from T.S. Gyaltzen and Captain S. Yongda.

were interacting as rival regimes (1989: 10). However, such confrontation in Tingchim did not present itself and instead, the ritual cooperation between lamas and shamans unfolded as a well integrated ritual complex⁵⁰. Although each ritual tradition in Tingchim, in theory, corresponds to a particular ritual field dominated by a specific altar and specialist performing distinct ritual offerings, these are not to be regarded as separate belief systems and practices. Rather they should be perceived as complementary elements that have moulded each other through decades if not centuries of interaction. Any *bön* or Buddhist aspect of this pantheon may be invoked in the process of village ritual life, usually independently but sometimes through regular and curing rituals that require various levels of cooperation such as in the Chirim. Rivalries are rare and, until recently, not explicitly between *bön* and Buddhism since at the village level, all equally recognise the pantheon of the other while being fundamentally Buddhists. The chanting of the *khelen* remains the ritual performance shared by all which best symbolises this creative encounter. And whether performed by the lamas as part of the *nesol*, by the *pawo* for the *pholha molha* or by the *bönben bongthing* for the *ajo anyo* and other ambiguous supernatural beings inhabiting the territory, the *khelen* will be chanted to please or appease the deities of the land and seek the protective blessings of Kangchendzönga.

8. Conclusion: The progressive influence of high Buddhism

For the Lhopos, although Dzö-nga's Buddhist identity was revealed and promoted by Lhatsün Chenpo in the 17th century, the mountain deity did not shed his secular identities immediately. The taming has been a slow process and Tingchim villagers still annually sacrificed an ox for Dzö-nga and all the local supernatural beings of Sikkim until the early 1960s. Nebesky-Wojkowitz also quotes a Sikkimese source as saying "If... danger from tigers arises, then this is magic due to the dissatisfaction of *mDzod lnga stag rtse*⁵¹. Sacrifice a white yak. If no white yak is available, then make an offer as a substitute the image of a white yak made of butter and long like an arrow" (1976: 20). These examples suggest that, in

50. For a discussion about the lama-shaman relation in Tingchim and the views of other authors on the subject in the context of other Tibetan cultural regions see my dissertation *Buddhism and Shamanism in Village Sikkim* (2002).

51. Dzö-nga is often referred to as Dzö-nga *tak tsi* (*stag rtse*) or tiger peak.

the eyes of the Lhopos, Dzö-nga retained the ambivalent character of an untamed mountain deity for much longer than it is suggested in the scriptures. But today, the taming process seems just about complete. Although Dzö-nga's secular identities are still honoured by the village lamas in Tingchim, he is never found to be at the root of someone's illness or misfortune and blood will no longer be offered to him directly. Nevertheless, the debate over his identities is still ongoing. When discussing these with a rinpoche in Gangtok, he thought it impossible for Dzö-nga to take possession of the *pawo* in Tingchim and address the audience. In his eyes, as god of wealth, Dzö-nga was too high a Buddhist deity and could not possibly descend from his heavenly abode upon the body of a village *pawo*. The rinpoche concluded that the possessing entity had to be an imposter.

Similar ideas are slowly finding their way back to the village as the lama-students return to the village after studying under the supervision of Tibetan rinpoches and knowledgeable lamas who established educational institutions or found employment in Sikkim following the taking over of Tibet in 1959. As the well educated lama-students take the place of their fathers in the ritual hierarchy of the village and the *bön* ritual specialists pass away, so are their rituals being forgotten, and with them, the identities of the *pholha molha* and the supernatural beings of the land including that of Kangchendzönga.

And so it would seem that Karmay's observation that usually, mountain deities were not the object of both secular and Buddhist cults, has gradually taken place in Sikkim. From ambivalent *pholha*, Dzö-nga progressively became a Buddhist deity.

Thus, following his 17th century conversion, Dzö-nga's warrior aspect as a *pholha* seems to have simply been gradually reoriented, from defending the person, the lineage and the territory against worldly enemies, towards defending the Dharma, the monasteries and Sikkim as a newly established Buddhist kingdom against potentially untamed subjects of the king. And his qualities as a worldly provider of grains and male descendents, replaced as a provider of Buddhist scriptures and other spiritual treasures.

More recently, Dzö-nga seems to have found new protective roles on Sikkim's ritual platform of the 1990s. Now a minority in their ex-Kingdom, the Lhopos are increasingly being faced with threats to the survival of their language, culture, and economic and political rights. These threats have led to the need to assert their unity and original Sikkimese,

or 'sons of the soil' identity which has found perfect expression in the worship of the deities of the land and its sacred locations. Such rituals clearly highlight the Lhopos' ancient relation with the land and effectively distinguish them from Tibetans and people of Nepalese origin who, as recent immigrants and uprooted people do not recognise these supernatural beings. The monasteries, the spiritual treasures, the sacred sites and their rituals are the only thing left to the Lhopos which confers on them a sense of identity and a focus for their past history.

In this context, Buddhist rituals in honour of territorial deities have undergone a certain revival among politically conscious Lhopo lamas. The best example is that of the lamas of Pemayangtse monastery, who in 1994, took it upon themselves to resume, within the precinct of their own monastery, the performance of the Pang Lhabsoi ritual which had been suspended some years before at the Palace's chapel. More recently, preserving the sacred sites and spiritual treasures located at the heart of Demojong was the object of a campaign against the construction of a 30 megawatt hydro-electric power station to be built on the sacred Rathong Chu river at Yuksum in West Sikkim (Schaefer 1995). The *nesol* specifically mentions not to destroy hills, rocks and cliffs within Demojong and the sound of the blasting of the dynamite at the project site had a powerful psychological impact on the Lhopos; it was as if the deities' abodes were crumbling to pieces. In this case, the preservation of Demojong became a rallying issue for the Lhopo community to unite and wake up to the fact that they were losing their identity and strength as a community because of personal financial and other political interests. During the campaign, the *nesol* ritual, held in honour of Kangchendzönga and all other supernatural beings of the land was repeatedly performed in many houses throughout Sikkim. The rituals were held in an effort to appease the deities following the destruction of the sacred land or with the hope of invoking Kangchendzönga's blessings for the success of the campaign.

Bibliography

BALIKCI, A. 2002. *Buddhism and Shamanism in Village Sikkim*. PhD dissertation, School of Oriental and African Studies, University of London.

BASNET, L.B. 1974. *A Short Political History of Sikkim*. Delhi: Chand.

BERGLIE, P.A. 1976. *Preliminary Remarks on some Tibetan "Spirit Mediums" in Nepal*. Kailash 4 (1), 87-108.

DAY, S. 1990. Ordering Spirits: The Initiation of Village Oracles in Ladakh. In L. Icke-Schwalbe and G. Meier (eds.) *Wissenschaftsgeschichte und Gegenwärtige Forschungen in Nordwest-Indien*. Dresden: Staatliches Museum für Völkerkunde Dresden Forschungsstelle.

DIEMBERGER, H. & G. HAZOD 1997. Animal Sacrifice and Mountain Deities in Southern Tibet: Mythology, Rituals and Politics. In Samten Karmay and P. Sagant (eds.) *Les Habitants du Toit du Monde*. Nanterre: Société d'ethnologie.

FONING, A.R. 1987. *Lepcha: My Vanishing Tribe*. New Delhi: Sterling.

The Gazetteer of Sikkim. 1989 edition (1894). Gangtok: Sikkim Conservation Foundation.

GORER, G. 1987 [1938]. *The Lepchas of Sikkim* (original title: *Himalayan Village: An Account of the Lepchas of Sikkim*). Delhi: Gian.

KARMAY, G. SAMTEN. 1998. *The Arrow and the Spindle: Studies in History, Myths, Rituals and Beliefs in Tibet*. Nepal: Mandala Book Point. (Reprints of: 1994. Mountain Cult and National Identity. In R. Barnett and S. Akiner (eds.) *Resistance and Reform in Tibet*. London: Hurst & Company. 1996. The Cult of Mountain Deities and its Political Significance. In A.M. Blondeau and E. Steinkellner (eds.), *Reflections of the Mountain: Essays on the History and Social Meaning of the Mountain Cult in Tibet and the Himalaya*. Wien: Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften).

MORRIS, J. 1938. *Living with Lepchas*. London: William Heinemann.

MUMFORD, S.R. 1989. *Himalayan Dialogue: Tibetan Lamas and Gurung Shamans in Nepal*. Madison: The University of Wisconsin Press.

NAKANE, C. 1966. A Plural Society in Sikkim. In C. von Fürer-Haimendorf (ed.), *Caste and Kin in India, Nepal and Ceylon*. Bombay: Asia Publishing House.

NAMGYAL, SIR THUTOB & JESHAY DOLMA. 1908. *History of Sikkim*. (Trans. from Tibetan by Lama Dawa Kazi Samdup). Unpublished typescript.

NEBESKY-WOJKOWITZ, R. VON. 1956 (1993 reprint). *Demons and Oracles of Tibet. The Cult and Iconography and of the Tibetan Protective Deities*. The Hague: Mouton.

_____. 1976. *Tibetan Religious Dances. Tibetan Text and Annotated Translation of the 'cham-yig*. The Hague: Mouton.

ORTNER, S.B. 1978. *Sherpas Through their Rituals*. Cambridge: Cambridge University Press.

_____. 1995. The Case of the Disappearing Shamans, or No Individualism, No Relationalism. *Ethos* 23 (3), 355-90.

PANG LHABSOL, SOUVENIR 1989, Sikkim Tribal Youth Association.

RAMBLE, C. 1996. Patterns of Places. In, A.M. Blondeau and E. Steinkellner (eds.) *Reflections of the Mountain: Essays on the History and Social Meaning of the Mountain Cult in Tibet and the Himalaya*. Wien: Verlag de Österreichischen Akademie der Wissenschaften.

_____. 1998. The Classification of Territorial Divinities in Pagan and Buddhist Rituals of South Mustang. In, A.M. Blondeau (ed.) *Tibetan Mountain Deities, Their Cults and Representations*. Wien: Verlag de Österreichischen Akademie der Wissenschaften.

_____. (in press) *The Navel of the Demoness*.

ROSE, L. 1978. Modernizing a Traditional Administrative System: Sikkim 1890-1973. In J.F. Fisher (ed.) *Himalayan Anthropology*. The Hague: Mouton.

SAGANT, P. 1996. *The Dozing Shaman: The Limbus of Eastern Nepal*. Delhi: Oxford University Press.

SAMUEL, G. 1993. *Civilized Shamans: Buddhism in Tibetan Societies*. Washington/London: Smithsonian Institution Press.

SCHAEFER, L. 1995. A Sikkim Awakening. *Himal* September/October. Himal: Kathmandu.

SIIGER, H. 1967. *The Lepchas: Culture and Religion of Himalayan People*. Part I and II. Copenhagen: The National Museum of Denmark.

SINHA, A. C. 1975. *Politics of Sikkim: A Sociological Study*. Delhi: Thomson Press.

STEIN, R.A. 1972. *The Civilization of Tibet*. Stanford: Stanford University Press.

TUCCI, G. 1980. *The Religion of Tibet*. London: Routledge and Kegan Paul.

༡༧། །འབྲུག་ཤར་ཕྱོགས་པའི་གཉེན་ལས་བཙི་སྤངས་དང་། བཟ་ཤིས་སྤང་
 ཕྱོགས་ཀྱི་འབྲོག་པ་གཉེན་སྒྲིག་གཉེན་སྦྱོར་བྱ་ཚུལ་ལོ་རྒྱུས་མདོར་བསྟུས་
 ན་གཞན་པོ་མོའི་ན་བའི་དབྱིད་དུ་བྱུར་པའི་གདམ་དྲི་ཆའི་སྤྱིང་བྱ་
 ཞེས་བྱ་བ་བཞགས་སོ།།*

— དག་ཤོས་བསྟན་འཛིན་དོ་ཨེ།

༡༨། །ཞོ་སྤ་སྒྲི། གངས་ཅན་སྒོ་ཕྱོགས་ཤར་སྤྱིང་འབྲུག་བཟ་ཤིས་སྤང་ཞེས་བྱགས་པའི་གྲོང་ཁྱེར་རྒྱ་
 སྐར་ས་ལ་འཕོས་པ་ལྷ་བུའི་ནང་གསེས་གངས་རིའི་བར་གནས་བཅས་པའི་འབྲོག་ལུལ་མེ་རག་སག་
 སྤེང་ལ་གཉེན་སྒྲིག་གཉེན་སྦྱོར་བྱ་བའི་ལུགས་སྒྲིལ་ཆེན་བྲིས་སུ་དགོད་པར་བྱ་བ་ནི།

དེའང་འཛམ་བུའི་སྤྱིང་དུ་བྱགས་པའི་དབུས་ན་རྒྱ་གར་དོ་ཨེ་གདན་བསྐྱལ་བཟང་གི་སྒྲོན་མ་སྤོང་ལ་
 སོགས་པ་སངས་རྒྱུས་ཐམས་ཅད་འཆང་བྱ་བའི་གནས་མཆོག་བྱད་པར་ཅན་གྱི་མཐའ་སྒོར་དུ་ལུལ་
 ཆེན་པོ་བཅུ་དྲུག་དང་། ལུལ་ཕྱན་སྤོང་མཐའ་འཁོབ་དག་བཅུ་ཙུ་གཅིག་མི་རིགས་མི་འདྲ་བ་སུམ་བརྒྱ་
 དྲུག་ཟུ་སྟོད་རིགས་མི་གཅིག་པ་བདུན་བརྒྱ་ནི་བྱ་ཡོད་པ་ལས། བྱང་ཕྱོགས་ཁ་བ་ཅན་གྱི་སྤྱོད་ས་དབུས་
 འབྲུར་མ་ལྷ་རྩ་ནས་དཔག་ཚད་བརྒྱ་བཞི་བའི་གནས་བདེ་ལུན་ཞིང་གི་མགོན་པོ་འཕགས་པ་སྦྱན་
 རས་གཟེགས་གྱི་གདུལ་བུའི་ཞིང་ཁམས་ར་ས་འཕྲུལ་སྤང་གི་གཙུག་ལག་ཁང་དང་། དཔལ་གྱི་བསམ་

* In 1971, Dasho Tenzin Dorje (Drag shos bstan 'dzin rdo rje) informed Michael Aris about the existence of two exceptional Bhutanese/Mon historical texts which he later gave to him. They are:

1. *Sa skyong rgyal po'i gdung rabs 'byung khungs dang 'bangs kyi mi rabs chad tshul nges par gsal ba'i sgron me*, written in 1728 by Wagindra, a monk from the Byar clan, *dbu can* manuscript, 54 folios.
2. *Dpal 'Brug par lung lha'i gdung brgyud kyis bstan pa'i ring lugs/ Lho mon kha bzhi las nyi ma shar phyogs su byung zhing rgyas pa'i lo rgyus gsal ba'i me long*, unsigned, but most probably written by the same author, *dbu can* manuscript, 24 folios.

In 1979, Michael Aris published these two historical works along with their English translations and appended them as a microfiche copy to his book, *Bhutan: The Early History of a Himalayan Kingdom*, Aris & Phillips, Warminster, London, 1979, (for

detailed information regarding the manuscripts, please see pp.xxix-xxx).

In 1986, Dr. Aris finally published Dasho Tenzin Dorje's copies/manuscripts in book form (see Michael Aris, *Sources for the History of Bhutan*, Wiener Studien zur Tibetologie und Buddhismuskunde, Heft 14, Arbeitskreis für Tibetische und Buddhistische Studien, Universität Wien, Wien, 1986, 203 pages).

In 1984, Dasho Tenzin Dorje published the former manuscript under the title *Bod rje mnga' bdag Khri ral pa can gyi sku mched Lha sras gtsang ma'i gdung brgyud 'phel rabs dang 'bangs kyi mi rabs mched khungs lo rgyus gsal ba'i sgron me zhes bya ba bzhugs so* in modern book format (no publication data, 102 pages), basing himself, as he says in the colophon, on two other hand-written versions that he collated and compiled.

Dasho Tenzin Dorje also wrote the following articles:

- a. "Ston pa'i gtad rabs skor", *'Brug blo gsal*, published by the Department of Information, Thimphu, 2 May 1982, lo bzhi pa'i thon rim dang po, pp.22-28.
- b. "Gu ru mtshan brgyad dang Rig 'dzin chen po brgyad kyi rnam bshad", *'Brug blo gsal*, published by the Department of Information, Thimphu, 2 August 1982, lo bzhi pa'i thon rim gnyis pa, pp.14-20.
- c. "Grub chen Kun bzang rdo rje dang Kun dga' rgyal mtshan gnyis 'Brug tu 'khrungs tshul", *'Brug blo gsal*, published by the Department of Information, Thimphu, 2 November 1982, lo bzhi pa'i thon rim gsum pa, pp.8-9.
- d. 1. (Cover title) *'Brug shar phyogs pa'i gnyen lam brtsi stangs dang bkra shis sgang phyogs kyi 'brog pa gnyen sgrigs sbyor bya tshul lo rgyus mdor bsdus dri za'i gling bu zhes bya ba bzhugs so* (A slightly longer title runs: "'Brug shar phyogs pa'i gnyen lam brtsi stangs dang bkra shis sgang phyogs kyi 'brog pa gnyen sgrig gnyen sbyor bya tshul lo rgyus mdor bsdus na gzhon pho mo'i rna ba'i dpyid du gyur pa'i gnam dri za'i gling bu zhes bya ba bzhugs so"), pp.1-53.
2. "'Brog pa'i rus rigs 'chol nyog tu song ba'i gnam ngo mtshar 'dzum shor bzhugs so", pp.54-64.
3. "Skya leng dang yom nang chags rabs lo rgyus smra ba 'dod pa'i kha rgyan bzhugs", pp.65-72.

There is no publication information on the latter booklet. This too was published sometime in the mid 1980's in Bhutan.

- e. *Lho 'Brug sman ljongs chos ldan zhing gi sbas yul khag dang sgrub gnas khyad 'phags rnam kyi gnas yig dang lo rgyus gang rnyed phyogs bsdus dad pa'i nyi ma 'dren pa'i skyas rengs dkar po*, (*A Collection of Rare and Hitherto Unknown Guide Books and Account of 24 Sacred Sites and Hidden Places of the Bhutan and Mon Tawang Area*), collected and edited by Dasho Tenzin Dorje, no publication data, 341 pages.

1. "Bum thang lha'i sbas yul gyi bkod pa me tog skyed tshal", written by Theg pa mchog gi rnal 'byor ba Dri med 'od zer in *shing mo lug*, pp.5-23.
2. "Sbas yul skyid mo ljongs Bham ga byang gi gnas yig", Rig 'dzin 'Jigs med gling pas brda bsgyur las thon pa'o, pp.23-25.
3. "Bum thang chos rje brag gnas dgon dang bab ron thar pa gling gi lo rgyus", pp.25-30.
4. "Bum thang shugs brag Seng ge rdzong gi gnas yig nyung ngur bsdu pa don gyi snying po", *Chu lug lor* Mdo khams gter ston Rin chen gling pas gnas kyi ngo sprod mdzad, Rdor gling sprul ming pa sngags ban Khams gsum Yongs grol gyis shar mar bris, pp.31-46.
5. "Bum thang O rgyan chos gling chags rabs", by Amar Vajra, pp.46-56.
6. "Thub bstan bshad sgrub dar rgyas chos gling dgon pa chags rabs dang lo rgyus", by Slon dpon Pad ma la at the behest of Dasho Tenzin Dorje in 1983, pp.57-72.
7. "Klong gasl las/ Sbas yul mkhan pa ljongs kyi gnas yig Pad ma gling pa'i gter ma", pp.73-103.
8. "Lho mon phyogs ghu ru'i sgrub gnas sbas gnas rong mo steng gnas lag dang bcas pa phye tshul Daki dgyes pa'i glu dbyangs", written by Lha rigs rdo rje 'dzin pa Kun bzang rang rig rdo rje 'am Rdo rje thogs med rtsal in *me khyi lo*, pp.104-135.
9. "Yangs rtse mchod rten bskor ra'i lo rgyus/ mchod rten bya rung kha shor gnyis pa'i zhabs tog gser gsol bgyis pa sogs las brtsams pa'i dkar chag", pp.135-146.
10. "Sbas yul Seng ge rdzong gi gnas bshad", pp.147-166.
11. "Mon kha na ring seng ge rdzong gsum las gnas gsar pad ma Yangs rdzong gi gnas yig pad ma dgyes 'dzum", written by Gter ston O rgyan chos skyong gling pa at Skur stod dung dkar, *sa phag* zla tshes nang/ Lho phyogs Mon kha na ring Seng rdzong du/ Dus bab gter ston O rgyan chos skyong gling pa dang/ Lho 'brug chos rje drag shos phrin las rgya mtsho bcas pa gnas gsar Pad ma yang rdzong gnas zhal gsar 'byed skabs/, pp.167-183.
12. "Mon rta dbang phyogs kyi gnas ni", pp.183-184.
13. "Tsa ri tra gnyis pa gnas chen Stag tshang gi gnas yig ngo mtshar 'phrul gyi sgo brgya pa", pp.185-193.
14. "Bde chen sbug gi bstod bsngags", 'Jam dbyangs kun dga' seng ges (dus rabs 14) rab byung 6 pa'i nang Bde chen sbug gi bla ma blo ldan rgyal pos, pp.193-195.
15. "Rdzong brag mchod rten dkar mo 'gul shes kyi lo rgyus", pp.196.
16. "Nub phyogs chu ldan zhing gi gnas chen ra rgod brag gi gnas yig rin chen gter gyi bang mdzod", 'Gro mgon mi pham ye shes dngos grub zhes na ro'i sprul pa de'i slob bu Kun bzang bstan 'dzin in *lcags pho glang*, pp.197-203.

ཡས་མི་འབྱར་ལྷན་གྱིས་གྲུབ་པ་དང་། ཨོ་རྒྱན་ཆེན་པོའི་ལྷུབ་གནས་ལ་སོགས་པ་དོ་མཚར་རྒྱ་མཚོའི་
 དུལ་ཆེད་ལས་འདས་པ་ལས་རིམ་པར་འདས་པའི་སྒྲོ་སྒྲགས་ཀྱི་རྒྱད་དུ་མ་ལ་ཡའི་སྐྱེད་ཚལ་བདེ་
 འབྱུང་གི་གྲོང་དང་མཚུངས་པ། ལྷག་ན་པདྨ་སྒྲོང་བཙན་སྐྱམ་པོ་དང་། གྲུབ་པའི་དབང་ལྷག་ཆེན་པོ་སྒྲོབ་
 དཔོན་པདྨ་སྐྱེ་མ་སོགས་གྲུབ་ཐོབ་མང་པོས་བྱིན་གྱིས་བསྐྱབས་ཅིང་ལུང་བསྟན་པའི་གནས་ཏེ།

-
- chen po 'Brug sgra rdo rje'i gzigs snang, pp.203-209.
17. "Mon spa gro chu mo phu'i gnas yig lus can dad pa'i snye ma, Rig 'dzin gter ston
 18. Spyi 'dus thang kha'i gnas yig", pp.210-212.
 19. "Zab gnas sa dmar rdzing kha'i gnas yig Manda ra ba'i chun po", pp.213-222.
 20. "Brag dkar po'i gnas yig bkod pa rgya mtsho'i sprin phung", pp.222-240.
 21. "Tshe lung nang gi gnas yig rnam mkhyen lam bgrod", pp.241-255.
 22. "Can sgang kha'i bstod bsngags", dus rabs bcu bzhi par 'Jam dbyangs kun dga' seng ges sku dngos zhabs kyis bcags pa'i skabs gsungs pa'o, pp.255-256.
 23. "Sbas yul glang brag gi gnas yig zur tsam bkod pa", Rang lo nyi shu lnga yi dus skabs la/ Sprel zla ra ba tshes pa'i yar ngo'i dus/ Gter ston rdor gling gsung ngor rjes 'jug nas/ rnam thar gsungs pa de skad ji bzhin du/ Sprang chung lhun grub ming phran bya ba yis/ O rgyan gnas chen sbas yul glang brag zhes/ gnas yig zur tsam bdag gis bkod/, pp.257-278.
 24. "Sbas yul A brgya lung gi gnas yig mthong ba kun grol dang lung bstan", Gter ston O rgyan gling pas chu sprel zla ba gzas sgrib kyi tshes bco lnga la gter nas gdan drangs pa'o, pp.279-341.

I bought these publications in Dpe mdzod kun phan nyi zla chos chas tshong khang, Thimphu, when I was attending the funeral of Skyabs rje Dil go mkhyen brtse Rinpoche (1910-1991) in Theg mchog chos kyi dga' tshal, Sa mtshams mchod rten, Paro (Bhutan) in November 1992.

There should be more articles and monographs written by Dasho Tenzin Dorje, but these are not accessible to me at the moment. We are reproducing Dasho Tenzin Dorje's article entitled "'Brug shar phyogs pa'i gnyen lam brtsi stangs dang bkra shis sgang phyogs kyi 'brog pa gnyen sgrig gnyen sbyor bya tshul lo rgyus mdor bsdus na gzhon pho mo'i rna ba'i dpyid du gyur pa'i gtam dri za'i gling bu zhes bya ba bzhugs so" - "Marriage Customs and Practices of the Me rag Sag steng Nomads ('brog pa-s) of Bkra shis sgang (Eastern Bhutan)" with permission of the author for a few reasons. Its prose is of high quality with particular attention to ethnographic details. Despite being so wonderfully written, it is not well-known to the Bhutanese scholars and their students as well as the Western Tibetologists. It thus deserves more attention.

Tashi Tsering

[illegible]

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥

[illegible]

10
9
8
7
6
5
4
3
2
1

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय

[illegible]

62. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840. 841. 842. 843. 844. 845. 8

১৯৩৬.১১.১৩

۱۰
 ۱۱
 ۱۲
 ۱۳
 ۱۴
 ۱۵
 ۱۶
 ۱۷
 ۱۸
 ۱۹
 ۲۰
 ۲۱
 ۲۲
 ۲۳
 ۲۴
 ۲۵
 ۲۶
 ۲۷
 ۲۸
 ۲۹
 ۳۰
 ۳۱
 ۳۲
 ۳۳
 ۳۴
 ۳۵
 ۳۶
 ۳۷
 ۳۸
 ۳۹
 ۴۰
 ۴۱
 ۴۲
 ۴۳
 ۴۴
 ۴۵
 ۴۶
 ۴۷
 ۴۸
 ۴۹
 ۵۰
 ۵۱
 ۵۲
 ۵۳
 ۵۴
 ۵۵
 ۵۶
 ۵۷
 ۵۸
 ۵۹
 ۶۰
 ۶۱
 ۶۲
 ۶۳
 ۶۴
 ۶۵
 ۶۶
 ۶۷
 ۶۸
 ۶۹
 ۷۰
 ۷۱
 ۷۲
 ۷۳
 ۷۴
 ۷۵
 ۷۶
 ۷۷
 ۷۸
 ۷۹
 ۸۰
 ۸۱
 ۸۲
 ۸۳
 ۸۴
 ۸۵
 ۸۶
 ۸۷
 ۸۸
 ۸۹
 ۹۰
 ۹۱
 ۹۲
 ۹۳
 ۹۴
 ۹۵
 ۹۶
 ۹۷
 ۹۸
 ۹۹
 ۱۰۰

[illegible]

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥

11
 22
 33
 44
 55
 66
 77
 88
 99
 1010
 1111
 1212
 1313
 1414
 1515
 1616
 1717
 1818
 1919
 2020
 2121
 2222
 2323
 2424
 2525
 2626
 2727
 2828
 2929
 3030
 3131
 3232
 3333
 3434
 3535
 3636
 3737
 3838
 3939
 4040
 4141
 4242
 4343
 4444
 4545
 4646
 4747
 4848
 4949
 5050
 5151
 5252
 5353
 5454
 5555
 5656
 5757
 5858
 5959
 6060
 6161
 6262
 6363
 6464
 6565
 6666
 6767
 6868
 6969
 7070
 7171
 7272
 7373
 7474
 7575
 7676
 7777
 7878
 7979
 8080
 8181
 8282
 8383
 8484
 8585
 8686
 8787
 8888
 8989
 9090
 9191
 9292
 9393
 9494
 9595
 9696
 9797
 9898
 9999
 100100
 101101
 102102
 103103
 104104
 105105
 106106
 107107
 108108
 109109
 110110
 111111
 112112
 113113
 114114
 115115
 116116
 117117
 118118
 119119
 120120
 121121
 122122
 123123
 124124
 125125
 126126
 127127
 128128
 129129
 130130
 131131
 132132
 133133
 134134
 135135
 136136
 137137
 138138
 139139
 140140
 141141
 142142
 143143
 144144
 145145
 146146
 147147
 148148
 149149
 150150
 151151
 152152
 153153
 154154
 155155
 156156
 157157
 158158
 159159
 160160
 161161
 162162
 163163
 164164
 165165
 166166
 167167
 168168
 169169
 170170
 171171
 172172
 173173
 174174
 175175
 176176
 177177
 178178
 179179
 180180
 181181
 182182
 183183
 184184
 185185
 186186
 187187
 188188
 189189
 190190
 191191
 192192
 193193
 194194
 195195
 196196
 197197
 198198
 199199
 200200
 201201
 202202
 203203
 204204
 205205
 206206
 207207
 208208
 209209
 210210
 211211
 212212
 213213
 214214
 215215
 216216
 217217
 218218
 219219
 220220
 221221
 222222
 223223
 224224
 225225
 226226
 227227
 228228
 229229
 230230
 231231
 232232
 233233
 234234
 235235
 236236
 237237
 238238
 239239
 240240
 241241
 242242
 243243
 244244
 245245
 246246
 247247
 248248
 249249
 250250
 251251
 252252
 253253
 254254
 255255
 256256
 257257
 258258
 259259
 260260
 261261
 262262
 263263
 264264
 265265
 266266
 267267
 268268
 269269
 270270
 271271
 272272
 273273
 274274
 275275
 276276
 277277
 278278
 279279
 280280
 281281
 282282
 283283
 284284
 285285
 286286
 287287
 288288
 289289
 290290
 291291
 292292
 293293
 294294
 295295
 296296
 297297
 298298
 299299
 300300
 301301
 302302
 303303
 304304
 305305
 306306
 307307
 308308
 309309
 310310
 311311
 312312
 313313
 314314
 315315
 316316
 317317
 318318
 319319
 320320
 321321
 322322
 323323
 324324
 325325
 326326
 327327
 328328
 329329
 330330
 331331
 332332
 333333
 334334
 335335
 336336
 337337
 338338
 339339
 340340
 341341
 342342
 343343
 344344
 345345
 346346
 347347
 348348
 349349
 350350
 351351
 352352
 353353
 354354
 355355
 356356
 357357
 358358
 359359
 360360
 361361
 362362
 363363
 364364
 365365
 366366
 367367
 368368
 369369
 370370
 371371
 372372
 373373
 374374
 375375
 376376
 377377
 378378
 379379
 380380
 381381
 382382
 383383
 384384
 385385
 386386
 387387
 388388
 389389
 390390
 391391
 392392

五

227.89.
22.2.
62.2.21.
21.2.
22.2.
22.2.

[illegible]

24
 25
 26
 27
 28
 29
 30
 31
 32
 33
 34
 35
 36
 37
 38
 39
 40
 41
 42
 43
 44
 45
 46
 47
 48
 49
 50
 51
 52
 53
 54
 55
 56
 57
 58
 59
 60
 61
 62
 63
 64
 65
 66
 67
 68
 69
 70
 71
 72
 73
 74
 75
 76
 77
 78
 79
 80
 81
 82
 83
 84
 85
 86
 87
 88
 89
 90
 91
 92
 93
 94
 95
 96
 97
 98
 99
 100
 101
 102
 103
 104
 105
 106
 107
 108
 109
 110
 111
 112
 113
 114
 115
 116
 117
 118
 119
 120
 121
 122
 123
 124
 125
 126
 127
 128
 129
 130
 131
 132
 133
 134
 135
 136
 137
 138
 139
 140
 141
 142
 143
 144
 145
 146
 147
 148
 149
 150
 151
 152
 153
 154
 155
 156
 157
 158
 159
 160
 161
 162
 163
 164
 165
 166
 167
 168
 169
 170
 171
 172
 173
 174
 175
 176
 177
 178
 179
 180
 181
 182
 183
 184
 185
 186
 187
 188
 189
 190
 191
 192
 193
 194
 195
 196
 197
 198
 199
 200
 201
 202
 203
 204
 205
 206
 207
 208
 209
 210
 211
 212
 213
 214
 215
 216
 217
 218
 219
 220
 221
 222
 223
 224
 225
 226
 227
 228
 229
 230
 231
 232
 233
 234
 235
 236
 237
 238
 239
 240
 241
 242
 243
 244
 245
 246
 247
 248
 249
 250
 251
 252
 253
 254
 255
 256
 257
 258
 259
 260
 261
 262
 263
 264
 265
 266
 267
 268
 269
 270
 271
 272
 273
 274
 275
 276
 277
 278
 279
 280
 281
 282
 283
 284
 285
 286
 287
 288
 289
 290
 291
 292
 293
 294
 295
 296
 297
 298
 299
 300
 301
 302
 303
 304
 305
 306
 307
 308
 309
 310
 311
 312
 313
 314
 315
 316
 317
 318
 319
 320
 321
 322
 323
 324
 325
 326
 327
 328
 329
 330
 331
 332
 333
 334
 335
 336
 337
 338
 339
 340
 341
 342
 343
 344
 345
 346
 347
 348
 349
 350
 351
 352
 353
 354
 355
 356
 357
 358
 359
 360
 361
 362
 363
 364
 365
 366
 367
 368
 369
 370
 371
 372
 373
 374
 375
 376
 377
 378
 379
 380
 381
 382
 383
 384
 385
 386
 387
 388
 389
 390
 391
 392
 393
 394
 395
 396
 397
 398
 399
 400
 401
 402
 403
 404
 405
 406
 407
 408
 409
 410
 411
 412
 413
 414
 415
 416
 417
 418
 419
 420
 421
 422
 423
 424
 425
 426
 427
 428
 429
 430
 431
 432
 433
 434
 435
 436
 437
 438
 439
 440
 441
 442
 443
 444
 445
 446
 447
 448
 449
 450
 451
 452
 453
 454
 455
 456
 457
 458
 459
 460
 461
 462
 463
 464
 465
 466
 467
 468
 469
 470
 471
 472
 473
 474
 475
 476
 477
 478
 479
 480
 481
 482
 483
 484
 485
 486
 487
 488
 489
 490
 491
 492
 493
 494
 495
 496
 497
 498
 499
 500
 501
 502
 503
 504
 505
 506
 507
 508
 509
 510
 511
 512
 513
 514
 515
 516
 517
 518
 519
 520
 521
 522
 523
 524
 525
 526
 527
 528
 529
 530
 531
 532
 533
 534
 535
 536
 537
 538
 539
 540
 541
 542
 543
 544

[illegible]

一、二、三、四、五、六、七、八、九、十、十一、十二、十三、十四、十五、十六、十七、十八、十九、二十、二十一、二十二、二十三、二十四、二十五、二十六、二十七、二十八、二十九、三十、三十一、三十二、三十三、三十四、三十五、三十六、三十七、三十八、三十九、四十、四十一、四十二、四十三、四十四、四十五、四十六、四十七、四十八、四十九、五十、五十一、五十二、五十三、五十四、五十五、五十六、五十七、五十八、五十九、六十、六十一、六十二、六十三、六十四、六十五、六十六、六十七、六十八、六十九、七十、七十一、七十二、七十三、七十四、七十五、七十六、七十七、七十八、七十九、八十、八十一、八十二、八十三、八十四、八十五、八十六、八十七、八十八、八十九、九十、九十一、九十二、九十三、九十四、九十五、九十六、九十七、九十八、九十九、一百。

21
 22
 23
 24
 25
 26
 27
 28
 29
 30
 31
 32
 33
 34
 35
 36
 37
 38
 39
 40
 41
 42
 43
 44
 45
 46
 47
 48
 49
 50
 51
 52
 53
 54
 55
 56
 57
 58
 59
 60
 61
 62
 63
 64
 65
 66
 67
 68
 69
 70
 71
 72
 73
 74
 75
 76
 77
 78
 79
 80
 81
 82
 83
 84
 85
 86
 87
 88
 89
 90
 91
 92
 93
 94
 95
 96
 97
 98
 99
 100
 101
 102
 103
 104
 105
 106
 107
 108
 109
 110
 111
 112
 113
 114
 115
 116
 117
 118
 119
 120
 121
 122
 123
 124
 125
 126
 127
 128
 129
 130
 131
 132
 133
 134
 135
 136
 137
 138
 139
 140
 141
 142
 143
 144
 145
 146
 147
 148
 149
 150
 151
 152
 153
 154
 155
 156
 157
 158
 159
 160
 161
 162
 163
 164
 165
 166
 167
 168
 169
 170
 171
 172
 173
 174
 175
 176
 177
 178
 179
 180
 181
 182
 183
 184
 185
 186
 187
 188
 189
 190
 191
 192
 193
 194
 195
 196
 197
 198
 199
 200
 201
 202
 203
 204
 205
 206
 207
 208
 209
 210
 211
 212
 213
 214
 215
 216
 217
 218
 219
 220
 221
 222
 223
 224
 225
 226
 227
 228
 229
 230
 231
 232
 233
 234
 235
 236
 237
 238
 239
 240
 241
 242
 243
 244
 245
 246
 247
 248
 249
 250
 251
 252
 253
 254
 255
 256
 257
 258
 259
 260
 261
 262
 263
 264
 265
 266
 267
 268
 269
 270
 271
 272
 273
 274
 275
 276
 277
 278
 279
 280
 281
 282
 283
 284
 285
 286
 287
 288
 289
 290
 291
 292
 293
 294
 295
 296
 297
 298
 299
 300
 301
 302
 303
 304
 305
 306
 307
 308
 309
 310
 311
 312
 313
 314
 315
 316
 317
 318
 319
 320
 321
 322
 323
 324
 325
 326
 327
 328
 329
 330
 331
 332
 333
 334
 335
 336
 337
 338
 339
 340
 341
 342
 343
 344
 345
 346
 347
 348
 349
 350
 351
 352
 353
 354
 355
 356
 357
 358
 359
 360
 361
 362
 363
 364
 365
 366
 367
 368
 369
 370
 371
 372
 373
 374
 375
 376
 377
 378
 379
 380
 381
 382
 383
 384
 385
 386
 387
 388
 389
 390
 391
 392
 393
 394
 395
 396
 397
 398
 399
 400
 401
 402
 403
 404
 405
 406
 407
 408
 409
 410
 411
 412
 413
 414
 415
 416
 417
 418
 419
 420
 421
 422
 423
 424
 425
 426
 427
 428
 429
 430
 431
 432
 433
 434
 435
 436
 437
 438
 439
 440
 441
 442
 443
 444
 445
 446
 447
 448
 449
 450
 451
 452
 453
 454
 455
 456
 457
 458
 459
 460
 461
 462
 463
 464
 465
 466
 467
 468
 469
 470
 471
 472
 473
 474
 475
 476
 477
 478
 479
 480
 481
 482
 483
 484
 485
 486
 487
 488
 489
 490
 491
 492
 493
 494
 495
 496
 497
 498
 499
 500
 501
 502
 503
 504
 505
 506
 507
 508
 509
 510
 511
 512
 513
 514
 515
 516
 517
 518
 519
 520
 521
 522
 523
 524
 525
 526
 527
 528
 529
 530
 531
 532
 533
 534
 535
 536
 537
 538
 539
 540
 541
 54

[illegible]

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|-----|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 16 | 17 | 18 | 19 | 20 | 21 | 22 | 23 | 24 | 25 | 26 | 27 | 28 | 29 | 30 | 31 | 32 | 33 | 34 | 35 | 36 | 37 | 38 | 39 | 40 | 41 | 42 | 43 | 44 | 45 | 46 | 47 | 48 | 49 | 50 | 51 | 52 | 53 | 54 | 55 | 56 | 57 | 58 | 59 | 60 | 61 | 62 | 63 | 64 | 65 | 66 | 67 | 68 | 69 | 70 | 71 | 72 | 73 | 74 | 75 | 76 | 77 | 78 | 79 | 80 | 81 | 82 | 83 | 84 | 85 | 86 | 87 | 88 | 89 | 90 | 91 | 92 | 93 | 94 | 95 | 96 | 97 | 98 | 99 | 100 |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 16 | 17 | 18 | 19 | 20 | 21 | 22 | 23 | 24 | 25 | 26 | 27 | 28 | 29 | 30 | 31 | 32 | 33 | 34 | 35 | 36 | 37 | 38 | 39 | 40 | 41 | 42 | 43 | 44 | 45 | 46 | 47 | 48 | 49 | 50 | 51 | 52 | 53 | 54 | 55 | 56 | 57 | 58 | 59 | 60 | 61 | 62 | 63 | 64 | 65 | 66 | 67 | 68 | 69 | 70 | 71 | 72 | 73 | 74 | 75 | 76 | 77 | 78 | 79 | 80 | 81 | 82 | 83 | 84 | 85 | 86 | 87 | 88 | 89 | 90 | 91 | 92 | 93 | 94 | 95 | 96 | 97 | 98 | 99 | 100 |

[illegible][illegible]

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 24 | 23 | 22 | 21 | 20 | 19 | 18 | 17 | 16 | 15 | 14 | 13 | 12 | 11 | 10 | 9 | 8 | 7 | 6 | 5 | 4 | 3 | 2 | 1 |
| 24 | 23 | 22 | 21 | 20 | 19 | 18 | 17 | 16 | 15 | 14 | 13 | 12 | 11 | 10 | 9 | 8 | 7 | 6 | 5 | 4 | 3 | 2 | 1 |

| | |
|-----|---|
| 89 | — |
| 90 | — |
| 91 | — |
| 92 | — |
| 93 | — |
| 94 | — |
| 95 | — |
| 96 | — |
| 97 | — |
| 98 | — |
| 99 | — |
| 100 | — |
| 101 | — |
| 102 | — |
| 103 | — |
| 104 | — |
| 105 | — |
| 106 | — |
| 107 | — |
| 108 | — |
| 109 | — |
| 110 | — |
| 111 | — |
| 112 | — |
| 113 | — |
| 114 | — |
| 115 | — |
| 116 | — |
| 117 | — |
| 118 | — |
| 119 | — |
| 120 | — |
| 121 | — |
| 122 | — |
| 123 | — |
| 124 | — |
| 125 | — |
| 126 | — |
| 127 | — |
| 128 | — |
| 129 | — |
| 130 | — |
| 131 | — |
| 132 | — |
| 133 | — |
| 134 | — |
| 135 | — |
| 136 | — |
| 137 | — |
| 138 | — |
| 139 | — |
| 140 | — |
| 141 | — |
| 142 | — |
| 143 | — |
| 144 | — |
| 145 | — |
| 146 | — |
| 147 | — |
| 148 | — |
| 149 | — |
| 150 | — |
| 151 | — |
| 152 | — |
| 153 | — |
| 154 | — |
| 155 | — |
| 156 | — |
| 157 | — |
| 158 | — |
| 159 | — |
| 160 | — |
| 161 | — |
| 162 | — |
| 163 | — |
| 164 | — |
| 165 | — |
| 166 | — |
| 167 | — |
| 168 | — |
| 169 | — |
| 170 | — |
| 171 | — |
| 172 | — |
| 173 | — |
| 174 | — |
| 175 | — |
| 176 | — |
| 177 | — |
| 178 | — |
| 179 | — |
| 180 | — |
| 181 | — |
| 182 | — |
| 183 | — |
| 184 | — |
| 185 | — |
| 186 | — |
| 187 | — |
| 188 | — |
| 189 | — |
| 190 | — |
| 191 | — |
| 192 | — |
| 193 | — |
| 194 | — |
| 195 | — |
| 196 | — |
| 197 | — |
| 198 | — |
| 199 | — |
| 200 | — |

6

རྒྱུ་རྒྱུ་ནས་ཞོར་གྱི་རྒྱུ་ལྟར་སྒྲུ་ འབྲོག་བྲང་ཁོ་ན་ལ་བསྐྱད་པའི་མི་སྒྲུ་ཐམས་ཅད་ཡི་
 གེལ་དཔེ་ངོ་མ་ཤེས་པ་གཏན་ནས་མེད། གནག་རྒྱུ་པ་གན་གཞོན་ཐམས་ཅད་ནས་རྣམ་ཐར་དང་སྒྲུང་
 ལ་སོགས་པ་སྒྲོ་ཐོག་ནས་སྒྲོར་ཞིང་གོ་བ་བཤད་ཤེས་པ་དང་། སྒྲོག་གཅོད་སོགས་སྒྲིག་པའི་ལས་ལ་
 འཛམས་པ་ཁོ་ན་ཡིན། འཆོ་གོས་ཐམས་ཅད་རྒྱལ་ཁབ་གཞན་ལ་རེ་སྒྲོས་མི་དགོས་པ། རང་གི་ལྷུང་པ་
 ཁོ་ན་ལས་ཞོར་ལ་བཞེན་ནས་བྱུང་བས་ཤིན་ཏུ་ནས་སྒྲིད་པའི་ཡུལ། ལྷ་ན་གངས་རི་དང་རྩ་རིས་བསྐྱོར་
 ཞིང་། བར་དུ་སྤང་རིས་མཛེས་པ་སྤྲན་སྤྲ་དང་རྩ་བཅུད་མེ་དོག་གིས་ཁེངས་པ། ཐང་གཞུང་ཆེ་ཞིང་
 འཛམ་པ། དབྱར་ཀའི་དུས་སུ་རི་ཐང་རྣམས་ལ་སྒྲ་བ་རེ་རེ་བཞིན་མེ་དོག་གི་ཆོན་སྤྲ་བཞེ་བ་དང་། ཡན་
 ལག་བརྒྱད་ལྷན་གྱི་རྒྱ་ཁྲུང་རྣམས་སྒྲོགས་སྒྲོགས་ནས་ལྷུང་ལྷུང་གི་སྤྲ་སྤྲ་བོ་དང་ལྷན་པའི་དལ་བྱས་
 བབས་པ། སུམ་ཅུ་ཙ་གསུམ་གྱི་ཡུལ་དང་སྒྲོ་ཀུན་ནས་མཆུངས་པ་དེས། མཁའ་མྱིང་བྱུང་གི་གདུང་དང་།
 ཀོམ་སྒྲོན་རོག་གསུམ་གྱི་རིགས་བརྒྱད་ལས་དར་བའི་མི་སྤེལ་ཏུ་ཅང་གི་ཕྱག་བོ་དང་། ཏུ་ཅང་གི་དབུལ་
 བོ་མ་ཡིན་པ་དབུལ་ཕྱག་སྒྲོམས་པའི་མི་རྣམས་གཉེན་སྒྲིག་གཉེན་སྒྲོར་བྱ་སྒྲོལ་རིམ་པ་ལ། གཉེན་
 ལམ་རྩིས་ཐང་དང་གཉེན་སྒྲོར་བྱེད་ཐང་གཉིས་ལས།

དང་པོ་ནི་ཤ་རུས་གཅིག་པའི་མི་དང་གཉེན་ནང་སྒྲིག་གི་གཉེན་ལམ་དེ། སྒྲོན་བོད་གངས་ཅན་
 སྒྲོངས་གྱི་རྒྱལ་བོ་རྒྱལ་རབས་སུམ་ཅུ་ལོ་དགུ་པ་སུ་ཉིག་བཙན་པོའམ་སངས་ན་ལེགས་མཛིང་ཡོན་
 ཞེས་ཞུ་བ་དེ་ལ་སྤྲས་གཙང་མ། ལྷ་རྩེ། ལྷན་གྲུབ། དར་མ། རལ་པ་ཅན་དང་ལྷ་བྱུང་ཡང་། ལྷ་རྩེ་དང་ལྷན་
 གྲུབ་ནི་རྒྱུད་རྩ་གཤེགས། སྤྲས་ཆེ་བ་གཙང་མ་ནི་སྤྱིད་པའི་ལྷན་ཆོགས་གྱི་དགའ་སྒྲོན་མཐའ་དག་ལྷ་
 ལམ་ལུས་སྤྱི་བཞིན་རས་གྱི་རོས་སུ་འདྲན་བྱེད་རྒྱུད་གི་རྒྱལ་མཆན་འབྱུག་པ་ལྷ་ར་མི་བཏན་ཞིང་།
 ཉེས་པ་བརྒྱ་སྤྱག་བསྐྱེད་པའི་རྩ་བར་གཟིགས་ཏེ་སྤྲ་རན་ལས་འདས་པའི་བསམ་པ་མཆོག་གིས་ཟིན་
 པའི་སྒྲོ་ནས་རྒྱལ་བའི་བསྐྱན་པ་རིན་པོ་ཆེ་ལ་ཞུགས། དེ་འོག་དར་མ་ནི། རྣམ་པར་དཀར་བའི་དག་
 ཆོགས་བསྐྱབ་པའི་བསམ་པ་ལས་སྤྱི་རོལ་དུ་བྱུར་དེ། རྒྱ་སྤྱན་རྒྱལ་མཆན་ཅན་གྱི་རྒྱུ་ལྟར་པའི་
 ཅེ་སྤྲུང་ལ་རྒྱལ་ཁྲིམས་དམ་པའི་ཆོས་གྱིས་སྒྲོང་བའི་རྩེ་བོ་གདོང་ལྷའི་དབང་པོ་འཁོད་པའི་གདན་ཁྲིར་
 མངའ་གསོལ་བ། གཙུག་ལག་ལུགས་གཉིས་དང་མི་མཐུན་པར་འབྱུལ་ལྷན་རིག་པའི་སྤྱབ་གྱིས་
 ཁྲིམས་གྱི་ཅང་ཤེས་ཁ་ལོ་མངོན་པར་སྒྲུར་བ་རྣམས་གྱི་དོགས་དེ། མཐུ་སྒྲོབས་གྱི་དབང་སྤྱག་དཔལ་
 སྤྱག་ན་རྩོ་རྩེ་ནི་རྣམ་འབྱུལ་མངའ་བདག་ཁྲི་རལ་པ་ཅན་གྱུང་ལོ་བཅུ་གཉིས་བཞེས་པའི་ཆེ་བོད་
 འབངས་ཡོངས་གྱི་རལ་པའི་ལན་བྱ་རྣམ་པར་འདུད་པའི་སེམྱེ་ཀར་པ་བརྒྱད་པའི་ཁྲི་ལ་རྒྱལ་རབས་

ཚོགས་ཀྱིས་བསྐྱབས། རང་པའི་གཙུག་ལག་ཁང་བཞིག་པར་འདོད་དེ་ལྷ་སའི་འཕུལ་སྤང་དང་། བསམ་
 ཡས་ནས་འགོ་བརྒྱམས་པ་ན་ལྷ་སྤང་མ་དགའ་བའི་ལྷ་ས་ངན་པ་བྱང་བས་དངོས་སུ་བཞིག་མ་རྩལ་ཀྱང་
 མཚོད་པའི་རྒྱན་བཅད་དེ་སེམས་ཅན་གྱི་བཤམ་རར་བསྒྱུར། རྩོམ་གཉིས་དང་། བུམས་པ་ཚོས་འཁོར་
 རྒྱལ་བསྐྱར་ཅིག་ཅེས་བཀའ་བསྒྲོས་ཀྱང་ཚོས་སྒྲོན་ནམས་ཀྱིས་བསྐྱར་ཟེན་པའི་རྣམ་པ་བྱས་ནི་དྲན་དེ་
 རྣམས་བྱེད་ཉོངས་སུ་སྒྲིམ། ལོ་བཅུ་པལ་ཆེར་ས་མཐར་བྱོས་ཤིང་མ་ཐར་བ་རྣམས་བཀུམ། རབ་དྲུ་བྱང་བ་
 རྣམས་བྱིས་པར་ཐག་ མ་ཉན་པ་རྣམས་བསང། ལ་ལ་མདའ་གཞུ་བསྐྱར་དེ་རྩོན་བྱེད་དུ་བཏང་། དགོ་
 འདུན་རབ་བྱང་གི་མིང་ཅམ་ཡང་མེད་པར་བྱས་དེ་སངས་རྒྱས་ཀྱི་བསྐྱར་པ་བཞིག་པའི་ལོ་རྒྱུས་གསན་
 པས་བྱགས་པམ་པ་དང་། སྒོན་གྱི་སྒོན་ལམ་ལྷ་བྱ་ཞིག་གིས་བཞུགས་མ་སྒྲོ་བར་མདོ་གསུམ་བཅན་མཁར་
 ལ་མེབས་དེ། རྒྱལ་མཁར་བཟུང་བའི་འོས་ཡོད་མེད་གཟིགས་པས་མི་ཟེམ་པ་ཟེར་བ་དེ་རྒྱ་བྱག་གིས་
 བསྐྱར་བ་ལུང་པ་འདུས་ཆེ་ལ་ས་བཅན་པར་རྒྱལ་མཁར་བཅིགས་འོས་པའི་གནས་སུ་དགོངས་དེ་མེབས།

དེ་ན། དེ་ལས་སྒོན་དུས་ཤིག་ལ་སྒྲོབ་དཔོན་བསྐྱའི་དངོས་སྒྲོབ་རྒྱངས་ལྷ་གཟིགས་ཀྱི་གདུང་ཨ་མས་
 བྱང་རྒྱབ་འདྲེ་བཞོལ་གྱི་རྒྱད་པ། བྱར་པོའི་ཡུལ་ན་ཡོད་པ་ལས་ས་སྐྱར་ནང་འབྲུགས་ནས་འོངས་དེ་
 ཆགས་པའི་བྱིས་བདག་མོ་ཨ་མི་དོན་གྲུབ་རྒྱལ་ཟེར་བའི་སྲས་མོ་བཅོད་ནམས་དཔལ་སྦྱིད་བཙུན་མོར་
 བཞེས་པ་ལས། སྲས་ཆེ་བ་བྲི་མི་ལྷའི་དབང་ཕུག་དང་། རྒྱང་བ་གཅེས་བྱ་མཐོང་ལེགས་བཅན་མཆོད་
 གཉིས་འབྲུངས། དེ་ལས་སྲས་ཆེ་བ་བྲི་མི་ལྷའི་དབང་ཕུག་མོན་ལ་འོག་ཡུལ་གསུམ་གྱི་སྒོན་འབངས་
 རྣམས་ཀྱིས་གདན་དྲངས་པའི་སར་གནང་སྟེ། ལ་འོག་ཡུལ་གསུམ་གྱི་རྩེ་དཔོན་དུ་བྱོན་པའི་གདུང་རྒྱད་
 ལྷུང་ཁམས་པ་ལ་བཞུགས་པའི་ཁམས་པ་རྩོ་པོ་ཟེར་བ་བྱུང་། སྲས་རྒྱང་བ་གཅེས་བྱ་མཐོང་ལེགས་
 བཅན། མི་ཟེམ་པའི་རྒྱལ་མཁར་བཟུང་སྟེ་སྒོན་འབངས་སྒྲོང་ཞིང་བཞུགས། དེ་ལ་སྲས་ཆེ་བ་བྲི་བཙན་
 དཔལ་དང་རྒྱང་བ་གོང་དཀར་རྒྱས་དང་། དཔལ་སྦྱིད་དར་བཅས་སྐྱ་མཆོད་གསུམ་བྱུང་། ཡབ་མཐོང་
 ལེགས་བཅན་གྱིས་སྲས་གསུམ་ལ་ལུང་ཕྱོགས་འདི་ལ་བྱེད་སྐྱར་གསུམ་གྱི་གཉེན་རྒྱུ་འོས་པའི་མི་
 མེད་པས། སྒོན་རྒྱ་གར་འཕགས་པའི་ཡུལ་དུ་རུས་རིགས་གཅིག་ལ་ཤྲུ་ཆེན་མོ། ཤྲུ་རི་བྲག་པ། ཤྲུ་
 ལི་ཅ་བྱེ་ལ་སོགས་པ་མིང་སོ་སོར་བཏགས་ནས་གཉེན་དུ་བཞེབས་པ་ལྷར་གྱིས་ཤིག དེ་ཡང་བྱ་བའི་
 གནས་སྐབས་དང་བསྐྱར་ནས་རུས་ཀྱི་མིང་བཏགས་པ་ལ། བྲི་བཙན་དཔལ་ཐོག་མར་འབྲུངས་པས་
 རུས་ཀྱི་མིང་རྩེ་ཟེར་ཅིག གོང་དཀར་རྒྱས་དང་། དཔལ་སྦྱིད་དར་གཉིས་མཉམ་པོར་སྐྱར་ནས་འབྲུངས་
 པའི་མཆོ་མ་ཡིན་པས་རུས་ཀྱི་མིང་ལ་སྐྱར་ཟེར་ཅིག་ཅེས་རུས་མིང་རྩེ་དང་སྐྱར་གྱི་ཐ་སྐྱར་མཛོད།

[illegible][illegible]

བ་མ་གཏོགས་པ་གཞིས་པ་ཐུང་པའི་སྤེལ་མེད། གང་ཏུ་གསལ་པ་ལྟར་གནགཱི་ཁ་ག་མཁུང་གས་པ་
 ལས། ཁྱིམ་གྱི་བདག་པོ་དང་པོ་ནི། བྱ་མཁས་ཅད་ལས་ཆེ་པོས་དེ་སྤྱི་ཤེས་དོན་གྱི་མིང་མཚན་ནིང་ཆེད་
 པའི་སྤྱུང་གྲུང་པཱེ་མས་པ་ཞིག་ཡིན་ན། དེ་དང་གིས་བྱིད་ཀྱི་དང་དེ་བཞིན་མིན་ན་བྱ་སྤྱན་ནམས་ལས་
 སྤྱུང་གྲུང་པཱེ་མས་དེས་བྱ་གྱི་ཡིན།

མནའ་མ་ལེན་པའི་སྐབས་ལུ་ཡུ་ཡུན་ནམས་ལས་པོ་གདོང་མཛེས་ཤིང་ནམ་དུ་ག་པ་པ་དེ་
 ལ་མ་གཏོགས་གཞན་ནམས་གྱི་པོ་ལྱུང་མེད། ཡིན་ཡུང་བྱ་སྤྱན་ཆ་མཉམ་ཅུབ་སྟེ་མནའ་མ་གཅིག་བྱ་
 པའི་དང་ཡིན་པ་ནི་རྒྱན་གྱིས་ཤེས།

བྱ་དང་བྱ་སྟེ་ནམས་ལང་ཆེ་ཆེར་ལེན་དེ། གཉིན་སྒྲིག་གཉིན་སྒྲིལ་གྱི་དུས་ཆེད་རན་པའི་སྐབས།
 བ་མས་གཉིན་ལམ་ཡིན་པའི་སར་གཉིན་དྲེལ་པའི་ན་ཆུང་བྱ་སྟེ་ཡོད་ན་དེ་དང་། གཉིན་ལམ་ཡིན་
 པའི་སར་གཉིན་དྲེལ་པའི་ན་ཆུང་མ་དེ་བཞིན་མེད་ན་གཞན་དང་གཞན་དག་ལས་པ་མ་གཉིས་གྱི་སྟོ་
 པོ་དྲ་དང་པསྤྱན་དེ་མནའ་མ་སྤྱུང་ཐབས་བྱ་གྱི།

དེ་བཞིན་མནའ་མ་སྤྱུང་ཐབས་གྱི་བྱ་པ་བཙམས་པའི་སྐབས། གཉིན་དང་ན་ལོ་ལྱུང་སྤྱུང་མེད་བྱིད་
 ག། མགར་པ་སྤྱུང་སྤྱུས་ཁར་ནམ་མི་གཅིག་པམ་པ་དགས། མགར་པ་སྤྱུང་སྤྱུས་ཁར་དོན་ཅི་ཡིན་པའས་
 ལྟམ་ན། སྤྱོད་པོད་གྱི་ལུ་པོ་སྤྱུང་པམ་ཅན་སྤྱུས་པའི་བརྟུན་སྟོང་ཆོང་པོ་དང་གང་ན་དྲུང་ས་མཁའ་དྲུན་
 པོ་མགར་སྤྱུང་པམ་ཅན་ཡུལ་བཟུང་ཡིན་པའི་ལོ་ལྱུང་གྱི་ཇེས་ལུ་འབྲུང་ས་དེ་མིང་དེ་ལྟར་དང་འདྲ་
 དེའང་པའི་དྲ་དང་པུ་པུས་གཅིག་པའི་མིང་མ། ཡུལ་ན་པའ་དང་མཐུན་པམ་ཅན་གྱི་མི་ཁ་པ་སྤྱུང་
 གསལ་གསུམ་དང་ལྟན་པ་གཅིག་གི་ཅར་དེན་པའི་ལོ་མིང་སྤྱུང་པའི་སྤྱུང་ཆེད་སྤྱུང་པའི་གཉིག་བྱིད་དེ་
 ཅས་པའི་བྱ་ནམས་ལ་མནའ་མ་ཞིག་ཟུང་ས་རན་པ་ལས། དེ་བཞིན་ལ་ལབ་ཆེད་ཤེས་པའི་མི་ཞིག་ཡོ་
 ཅས་མ་མཐོང་། ཁྱིམ་པོ་དང་པུ་པུའི་ཆེ་ཡུལ་པའི་ནང་མི་ཡིན་པ་པ་བྱིད་པའི་པ་ཡིན། མི་དཔའི་བྱ་སྟེ་
 མིང་མམ་པའི་དཔའི་བྱའི་མནའ་མ་པསྤུ་ཐབས་ལུ་སྟོའི་པ་མ་གཉིས་ལ་དེ་འཕྲུན་པམ་ལས་པསྤུགས་
 གྱི་པོ་ལྱུང་ཞིག་འབྲུང་སྟེ་ནས་པ་ག་ཤིས་པ་དེ་ལེགས་པ་བྱུང་ཐབས་ཤིག་བྱིད་བྱིན་ཞེས། མགར་པ་སྤྱུང་
 ལུས་པམ་པ་དགོས། དེ་ལས་བྱ་སྟོའི་པ་མའི་ཅུར་ཆུང་མ་དག་སྤུ་པའ་པ་གཅིག་དང་། སྤྱུང་ཆུང་ལས་པའ་
 གཅིག་པམ་པ་དྲུང་ཆུང་ནག་ཆུང་པ་ཞིག་ས་དེ། མགར་པ་སྤྱུང་ལུས་གྱིས་པ་ཁྱིད་དེ་སྤོང་བ་ནས།

གཉིན་ཞིག་བྱིད་ན་ཆུང་ནས་བྱིད།

ཆེས་ཤིག་བྱིད་ན་གསལ་ནས་བྱིད།

ཟེར་བའི་དཔེ་བཞིན། རང་རེའི་བྱ་དང་བྱ་མོ་ཐམས་ཅད་ལ་གཉིན་གྱི་བྲེལ་བ་ལང་དགོས་པའི་དུས་
 ཚོད་ནི་རན་འདུག དེ་ལ་བརྟེན་ནས་ཁྱེད་ཨ་ཁང་ཨ་ནེ་གཉིས་ཀྱི་ཐུགས་ལ་བབ་པོ་ཡོད་དམ་མེད་དམ་
 བྱ་མོ་ཞིག རེད་གན་འཁོགས་གཉིས་ཀྱི་ཁ་མེད་ཁའི་ཚབ་དང་། མིག་མེད་མིག་ཚབ་ལ་སྟེར་འོང་སྟམ་
 རེ་བ་ཆེ་ནས་ཡོང་བ་ཡིན། ཞེས་པ་སོགས་ལོ་རྒྱུས་ཞིབ་པར་སྒྲུས་པ་ནས་ཨ་ཁང་ཨ་ནེ་གཉིས་ཀྱིས་
 ཁས་སྐྱེད་པའི་ཉིན་ནས་དེའི་སང་གནངས་སོགས་ཆོས་གྲངས་བཟང་པོ་ཞིག་ལ། འགྱུར་ལྷོག་མེད་
 པའི་འགྱུར་བརྟན་དར་བཏགས་པར་ཆང་ཨ་རག་གར་མོ་སྒྲ་ལང་གསུམ་དང་སྤང་ཆང་བྲེ་ལྔ་མའི་ཏའོ་
 གཅིག པང་ཁེབས་དང་དར་ཇི་དགོས་གྲུབས་འགྲིགས་བྱས་ཏེ། མགར་པ་སྤྱོད་སྟམ་གྱིས་འབྲིང་དེ་ཨ་
 ཁང་ཨ་ནེའི་རྩར་སོང་སྟེ་དཀར་ཆང་ནག་ཆང་མདུན་དུ་བཀྲམས། ཨ་ཁང་དང་ཨ་ནེ་གཉིས་ནས།
 བ་ལུལ་བྱ་དང་གཡག་ལུལ་གྱི་ ཟེར་བ་བཞིན་བྱིས་བཟུང་མཁན་གནང་གྱུར་ཞལ་བཞེས་མཛོད་དེ་བཀའ་
 རྒྱུ་ཆེ་སོང་། རང་རེ་གོ་སྒྲོན་རོག་གསུམ་གྱི་རྒྱུད་པ་མི་ཆད་ཅིང་། སངས་རྒྱས་ཀྱི་བསྟན་པ་འཛིན་
 པའི་སྒྲུས་བྱ་དམ་པ་ནམས་ཀྱི་སྦྱོན་བདག་གཡས་སུ་པོ་གྲུལ་མ་ཞིག་གཡོན་དུ་མོ་གྲུལ་མི་སྤོངས་པའི་
 སྦྱོན་ལམ་བཅས་གནང་དགོས་པ་ཡིན། ད་ལྟ་ཐུགས་མི་འགྱུར་བའི་ཐུགས་བརྟན། གསུང་མི་འགྱུར་བའི་
 གསུང་བརྟན་གྱི་རྒྱལ་དུ་འགྱུར་བརྟན་ཡིན་ཅེས་ཁས་ཟེར་ནས་ལག་པས་མནའ་མའི་ཨ་མའི་སྟེར། པང་
 ཁེབས་བྱང་གཅིག ཨ་མའི་སྟེར་པང་ཁེབས་བྱང་གཅིག སྦྱོན་མཆོད་ཆ་མཉམ་གྱི་སྟེར་ཁ་དར་རེ་
 བཏགས་དགོས།

དེ་ལས་བྱའི་པ་མ་དང་བྱ་མོའི་པ་མ་བཅས་བཞི་པོ། པ་མ་རེ་རེ་ནས་ཆང་སྒྲ་ལང་རེ་བྱིར་ནས་
 འཇམ་དཔལ་དབྱངས་སམ་རྩས་པ་སྒྲ་མའི་སྒྲ་མདུན་ལ་སོང་སྟེ་ཡིན་ཅུང་། ཡང་ན་གཅིག་གི་བྱིས་ལ་
 གདན་འདྲེན་ཞུ་བ་སོགས་སྟབས་གང་བདེའི་སྒོ་ནས་བག་མ་གཏོང་ལེན་གྱི་གཟུང་སྒྲར་ཆོས་གྲངས་
 བཟང་པོ་དུས་ཚོད་དང་བཅས་པ་གཏན་འཁེབས་བྱུང་བ་ལས། མནའ་མ་བསུ་རན་པའི་ཆོས་གྲངས་
 ལས་ཉི་མ་གསུམ་ཅུ་གྱི་སྦྱོན་ལ་བྱ་མོའི་པ་མའི་རྩར་འཇམ་དཔལ་དབྱངས་ཀྱིས་གསུངས་པའི་དུས་
 དང་ཆོས་གྲངས་བཟང་པོའི་ཉིན་མནའ་མ་བསུ་རྒྱ་ཡིན་པས་ཁྱེད་པ་མ་གཉིས་པོ་ཐུགས་མི་པམ་པ་
 ཞིག་ཅེས་ཐུགས་གསོ་ཟེར་ནས་དར་བཏགས་དགོས།

དར་འདོགས་བྱ་ཆེད། བྱའི་པ་མ་གཉིས་པོས་ཆང་ཨ་རག་གར་མོ་སྒྲ་ལང་གསུམ་དང་སྤང་ཆང་
 བྲེ་ལྔ་མའི་ཏའོ་གཅིག པང་ཁེབས་དར་སོགས་གྲ་འགྲིགས་བྱས་ཏེ་མགར་པ་སྤྱོད་སྟམ་གྱིས་འབྲིང་
 དེ་སོང་བ་ནས་ཁྱེད་ཨ་ཁང་ཨ་ནེ་གཉིས་པོས་མཁྱེན་གསལ་བཞིན། གནས་ལོ་འདིའི་ལྷ་བའི་ཆོས་

[illegible][illegible][illegible][illegible]

མཚོད་ཁྲིར་གཏོར་མ་དང་མཚོད་ཡོན་ཞབས་བསེལ་ཞལ་ཟས་དང་བཅས་པ་བཞོད་པའི་བྱད་པར་
འཕགས་པ་བཤམས་པའི་མདུན་དྲང་པོའམ་ལོགས་ཤིག་ལ་སྐབས་གང་བདེ། སྤྱི་མའི་བྲི་མདུན་ཅོག་
དང་བཅས་མཛེས་པར་སྒྲིགས། མཚོད་ཁྲི་དང་སྤྱི་མའི་བྲི་ལ་རྒྱབ་མ་གཏད་པར་བྱས་ཏེ་བྱ་དང་མནལ་
མ་གལ་བསྒྲིགས་ཏེ་སྔོན་རྩུང་བའི་གདན་བཤམས་དགོས།

དེའང་གདན་གྱི་འོག་བཟུ་ཤིས་པའི་ཁང་ས་དང་ཞིང་སས་དོ་རྩེ་རྒྱ་གུམ་བྲིས། དེའི་སྤྱིང་ཕྱིང་དཀར་
རམ་འཕོལ་གདན་དཀར་པོ་བཏིང་། དེའི་སྤྱིང་དུ་ནས་དཀར་གྱིས་གཡུང་དྲུང་དང་འཁོར་ལོ་རྩིབས་
བརྒྱད། བསྐྱེད་འདབ་བརྒྱད་ཀྱི་རི་མོ་བཞོད། དེའི་སྤྱིང་གདན་གུམ་ཟེ་བཏིང་སྟེ། མདུན་དུ་ཅོག་སྒྲོམ་གཉིས་
ལ་སྐམ་བྱ་དཀར་པོའམ། རས་དཀར་པོ་གང་རུང་གི་ཁེབས་གཡོགས། དེའི་སྤྱིང་རྒྱ་གར་གྱི་ཡུལ་ནས་
རྒྱ་ཤིང་གི་ལོ་མ་ལྟ་བུ་ལས་ཏ་ཅང་གི་རྒྱུང་བ་ལྟ་དཀར་ལྟ་ནག་ཟེར་བའི་ལོ་མ་དཀར་ནག་གཉིས་ཆེད་
མངགས་གྱིས་ལེན་པ་དེ་བཏིང་། དེའི་སྤྱིང་དཀར་མོ་ནས་གྱིས་བཀང་བའི་བྲེ་ཡི་ནང་དྲི་ཞིམ་པའི་སྒྲོམ་
ཚུགས། དེའི་མཐའ་གཡམས་གཡོན་ལ་རྒྱ་ནག་དཀར་ཡོལ་བཟུ་ཤིས་རྟགས་བརྒྱད་ཀྱི་རི་མོ་ལྟ་བུ་སྒྲོན་
མེད་ཆ་གཅིག་ལ། ཆང་གར་མོས་བཀང་། དཀར་ཡོལ་གྱི་ཁར་མར་གྱིས་ཟེ་བྲིག་མཛེས་པར་བཅོས་པ་
བྱ་ཡི་མདུན་ཐད་གཅིག་དང་མནལ་མའི་མདུན་ཐད་ལ་གཅིག་བཞག དེའི་སྤྱིང་སྤྱིང་འཛིན་པོ་ཆེའི་སྔོན་
དམ་གྲུ་གྲུ་ཤིང་པད་སྤེར་སོགས་གང་མཛེས་གཅིག་ལ་ཤིང་རྟོག་སྐྱ་ཚོགས་བྱུར་དགོས། གཅིག་ལ་ཁྲར་
བ་དང་ཁ་ཟས་ལ་སོགས་པ་ཅི་རིགས་སྐྱ་ཚོགས་བྱུར་དགོས། དཀར་ཡོལ་གཅིག་ལ་སྤྱེ་མར་དང་གཅིག་
ལ་ཞོ་གཅིག་ལ་འོ་མ་སོགས་བཀང་སྟེ་ཅོག་སྒྲོམ་རྩེར་བཤམས། དེ་དག་ཐམས་ཅད་ཆོ་རིང་ཞིང་ཟས་
ནོར་ལོངས་སྔོན་འཛེམས་པའི་རྟེན་འབྲེལ་དུ་ཡིན།

ལྟ་དཀར་ལྟ་ནག་ཟེར་བའི་ལོ་མ་དཀར་ནག་གཉིས་དགོས་དོན་དེ། སྔོན་རྒྱལ་པོ་སྤྱིང་བཅན་གྱི་
བཅུན་མོ་རྒྱ་བཟའ་བལ་བཟའ་བསུས་པའི་སྐབས་པོད་ཀྱི་སྔོན་པོ་ནམས་གྱིས་བཅུན་མོ་གཉིས་བྲགས་
མགུ་བའི་ཆེད་དུ། རྒྱ་གར་དང་རྒྱ་ནག་དུ་སྤྱིས་པའི་ཤིང་ལོ་དེ་ཆེད་མངགས་ལེན་ཏེ་མདུན་ཅོག་ཁེབས་
ཀྱི་ཁར་བཤམས་པའི་ལོ་རྒྱུས་ཀྱི་རྩེ་སུ་འབྲངས་པ་ཡིན་འདུག

མནལ་མ་བྲིས་དུ་བསུ་ནིན་བྱ་དང་མནལ་མའི་མི་ཆོ་ལ། ཆོ་རིང་བ། ནད་མེད་བ། ལོངས་སྔོན་དང་
ལྟ་བུ་རྒྱ་དཔེལ་བ། བསགས་པའི་ནོར་རྩེ་ཚོས་སྤྱོད་ལ་གཏོང་རྒྱས་བ། བ་མ་ལ་བཀུར་སྟེ་ཆོ་
བ། གཉེན་ཉེ་བ་ལ་བརྟེ་གདུང་ཆོ་བ་ལ་སོགས་པ་གང་ཡང་བྱུན་སུ་ཚོགས་པའི་བྲགས་སྒྲོན་ཤིས་
བརྗོད་གནང་མཁན་སྤྱི་མ་སྤྱི་མའི་སྤྱིའམ། ཡང་ན་ནལ་འབྱོར་པ་སྤྱི་ཆོ་རིང་པོ་རྟོགས་པ་ཉམས་ལེན་

ལྷན་པ་གཅིག་གདན་འདྲན་ཞུ་དགོས། ལྷ་བས་འགྲིགས་ན་སྤྲ་མ་དེས་མནའ་མ་བྲིས་ན་འབྱོར་མོད་ལ་
གཡང་འགྲགས་གནད་ཀྱི་བྱེད། ཆོ་གཡང་ཁ་སྤོད་ལ་སོགས་པའི་གཡང་གི་ཆོ་གའི་ལས་བྱང་ངམ་བྱང་
གཏེར་རྒྱགས་བཅན་ཆོ་ག་གནད་སྟེ་གཡང་ཆོག་ལ་བསྐྱགས་བཞགས་ཀྱ།

དེན་འབྲེལ་ཙི་ས་སར་ཐེར་པོ་གཅིག་ལ་ཨ་རག་གར་མོས་བཀང་སྟེ་ཐེར་པོའི་ཁར་མར་གྱིས་ཟེ་
བྲོག་མཛེས་པར་བཅས་དེ་བཤམས། ཡང་ཐེར་པོ་གཅིག་ལ་ནས་དཀར་མོ་དང་ཀོང་པོ་བསྐྱེས་པའི་སྤང་
ཆང་སྤངས་དེ་ཆང་ཆགས་ཀྱ་བ་དང་བཅས་བྲ་འགྲིགས་དགོས།

དེ་ལས་རྒྱ་སྒྲིའི་སྤྱི་ལོགས་སྤྱ། སྤྲོ་མ་བཞིང་པའི་སྤྲོང་གདན་དང་ཅོག་ཅེ་བཤམས་དེ་དཀར་མོ་ནས་
ཀྱིས་བཀང་བའི་བྲེ་ལི་ནང་སྤོས་བཏུལ་བ་སོགས་གདན་ཆང་བསྐྱིགས་པའི་སར་མག་པའི་ཨ་པས་དར་
དང་ཨ་པས་ཆང་སྤྱགས་རྒྱར་ཆང་སྤྲ་ལང་གི་ཁ་ལ་མར་གྱིས་ཟེ་བྲོག་བཅས་དེ་བཞག་དགོས། དེ་ལས་
མནའ་མ་ནང་སྒྲིའི་སྤྲོ་འགྲམ་དུ་འབྱོར་སྤྱབས་མི་རྒྱུད་ཆུ་ལས་རིང་བའི་དེན་འབྲེལ་དུ། སྤྲོ་ཐེམ་གཡས་
གཡོན་སྤྱབས་གང་བདེའི་སར། ཟངས་ཀྱི་ཏའོ་ཞིག་ལ་རྒྱ་གཅང་མ་ལྟེ་མ་ཐེར་བཀང་སྟེ་དའི་ནང་ལ་
མཛེས་བྱེད་དུ་མེ་ཏོག་དྲི་ཞིམ་པ་རེ་ཡོད་ན་གཅིག་གཉིས་ཤིག་བཙུགས་དགོས་པ་ཡིན། དེ་དང་དེ་བའི་
སར་བམོད་ནམས་མེ་ལྷར་འབར་བའི་དེན་འབྲེལ་དུ་མེ་སྤོར་ཆེན་པོ་གཅིག་མེ་སྤོར་དེ་བཞག་པ་དེ་
མནའ་མས་ལེན་དེ་བྲེར་དགོས། མནའ་མ་དང་བྱ་གཉིས་ནང་སྤྲོའི་སྤྲོ་ཐེམ་ནང་ལོགས་སྤྱ་ཁ་རྩག་བྱ་རྒྱ།
དེ་དུས་བུའི་ལག་དུ་འབྱོར་པ་འོ་མའི་མཆོ་བཞིན་འབྲིལ་བའི་དེན་འབྲེལ་དུ་འོ་ཟོ་རྒྱུང་བ་གཅིག་ཀྱང་
བྲ་འགྲིགས་སྤྲ་མ་ནས་བྱ་དགོས།

དེ་ལྷར་བྲ་འགྲིགས་གང་ཡང་བྲུབ་པ་ནས་མནའ་མ་འབྲིད་པར། བུའི་མ་མ་གཉིས་དང་མགར་པ་
སྤྲོང་སྤྱམ། ཆང་མོ་ཨ་མ་བཅས། ཆང་ཨ་རག་སྤྲ་ལང་གསུམ་དང་། སྤང་ཆང་བྲེ་ལྷ་མའི་ཏའོ་གཅིག་ཁ་
དར་སོགས་དགོས་ཆས་ཆ་ཆང་བྲེར་དེ་མོད་རྒྱ། དེ་དུས་མནའ་མའི་བྲིས་ནས་ཀྱང་ཆང་སྤྲ་ལང་གསུམ་
བྲ་འགྲིགས་བཞག་དགོས། གཉེན་དེ་བ་ནམས་ཀྱིས་མནའ་མའི་བྲིས་དང་མག་པའི་བྲིས་ཀྱི་བར་ལམ་
དེ་རིང་དང་བསྐྱན་གདན་ཆང་ཁག་གཉིས་གསུམ་གང་རུང་གི་བྲ་འགྲིགས་ལ། རེ་སྤེལ་སྤྲོ་མ་གསུམ་
དང་བཞི་གང་འཆམས་བཞིང་། དའི་སྤྲོང་གདན་དང་ཅོག་ཅེ་བཤམས། ནས་ཀྱིས་བཀང་བའི་བྲེའི་ནང་
སྤོས་བཏུལ། དཀར་ཆང་ནག་ཆང་གི་སྤྲ་ལང་བྲུལ་བསྐྱིགས་དེ་བཞག་དགོས།

མནའ་མ་མོ་རང་གི་བྲིས་ནས། འཛན་རན་པའི་དུས་ཆོད་ཀྱི་སྤོན་ལ་ལུས་ཀྱི་གྲོན་ཆས་ཤིང་ཀ་སྤོད་
དུང་། ལྷན་པ། སྤྲོད་དགྲིས། ལྷ་ལྷམ་དང་བཅས་གང་ཡང་གསར་བ་བྱོན། དེ་ལས་གོང་གསལ་དཀར་

[illegible][illegible][illegible][illegible]

འདཔ་པ་འཇག་ཟུ། མཆོད་པ་ཐམས་ནུང་ལ་སྤང་བུ་ལ་ཐུག་གཟུམ་དང་དྲིལ་འོར་ལ་ཐུག་
གཟུམ་མཉམ་པོར་ཐུབ་ནས། གདན་པ་ཐམས་པའི་སྤང་བྱེད་ཀྱིས།

དེ་ལས་ཐུ་མའི་སྤང་བྱེད་དྲུག་མང་ནག་མང་གི་མའ་པོ་མ་པོ་ཐུག་པས་པའི་སྤང་བྱེད་མང་མ་
མ་སྤང་པ་ནས་མང་ཐུང་གཏོར་ནས་གཏོང་མང་ཟེར་ཐམས་ཅད་ལ་མང་གང་སྤྲོད་དེ་དཔུང་བྱུ།

དེ་དུས་ཐུལ་གཉིག་མང་ཐུང་པ་གཉིག་ཁྲུམ་ནས་མནའ་མའི་ཐ་མ་གཉིས་འབྲིང་པར་སྤང་དག་
པ་མ་གཉིས་མ་འབྲིང་པའི་ལུ་ཐམས་གཙལ་འགྲགས་སྒྲིག་པ་ནང་བྱུ། དེ་ལས་མནའ་མའི་ཐ་མ་
གཉིས་སྒྲིག་པ་འབྲིང་པའི་ཐ་མ་མཉམ་གཤལ་དུ་འབྲས་པར་འཁོད་ཐུབ་པ་ནས་མཉམ་གྱི་སྤྲུལ་
པ་དྲུག་མང་ཟེར། སྤྱི་འཇུག་མཉམ་པ་ལྟེང་པའི་པ་ཐཇག་ དེ་ལས་ཐུ་ཐམས་པ་དྲུག་ལྟུམ་པར་
ཐལ་པ་གནང། དེ་ལས་ཀྱང་དང་མནའ་མའི་སྤང་བྱེད་པ་དྲུག་མང་མས་པ་དང་ལ། ག་ལྟོ་མའ་
གྱིས་ཟེ་པུག་མཆེས་པར་པ་མཉམ་པ་གཉིས་ལས་དང་པོ་ལུ་ཐི་སྤྲུལ་གྱི་དེ་མག་པ་སྤང་བྱུམ་གྱིས་
པ་དྲུག་ཏེ་ཀུའི་ས་ཕུབ་གཉིག་དང་མནའ་ཐམས་ཕུབ་གཉིག་འབྲུལ་པ་ཐུག་ དེ་ལས་མནའ་མའི་སྤང་བྱེད་
གྱི་དྲུག་པོལ་ལས་དེ་པ་ཐེན་འབྲུང་པ་ཐུག་པ་ནས་སྤྲུག་མ་ལ་མང་པ་སྤྲོད་ཐུགས་དེ་རུང་འཇགས་
འཇག་འཇམས་མ་འདྲན་ནམས་ཀྱང་འབྲུའི་མང་འཇིས་པ་ནས་གཉིས་དཔལ་པ་གས་དགས་པ་ཡིན།

དེ་ནས་དཔལ་པ་གས་པ་པལ་པ་གདུའི་ཐུར་ཟེར་དག་ས། དུས་གཟུམ་སུཔ་ལུས་ཐམས་ཅད་
གྱི་དང་པུ་པ་ཐུན་འཇམ་དཔལ་དཔུང་ས་གྱི་ནམ་སྤུལ་ཅིས་པ་ཐུ་མས། ཅིས་གྱི་སྤོ་མ་པ་ལྱེད་ཁྲི་བཞི་
སྤང་པུང་པའི་ནུང་ལས་གཉིས་ལས་ཐམས་པའི་འོད་གཤལ་ཅི་གཏད་ལ་ཐལ་པས། ཐ་ཐུལ་ས་ཐུལ་འབྲུང་
མཁའ་ཀྱང་ གམ་དང་མནའ་མ། འོད་གཉིས་གཉིས་སྤྲུག་གཉིས་སྤྲུག་ཀྱང་པལ་མ་མཉིས་འོད་
པ་ཐལ་པར་པལ་པ་ལས། གཤལ་ག་པ་ཐེན་གྱི་དང་པུ་ལྱེད་འོད་ནུང་ཐུ་མ་འོད་ས་དུ་གཉིས་དེ་དཔ་
འཇམས་དེ་གས་ཐམས་ཅད་གྱིས་དགའ་པའི་གཉིས་དང་གཏོང་པའི་ཀྱོགས་འབྲུང་པ་ལ་འབྲུའི་སྤོ་
ལས་གྱི་སྤོ་ནས་གཉིས་དཔལ་པ་གས་དག་ས་པའི་རུང་པ་ཐེན་དུ་ཐུར་པ་ཡིན། དེ་པ་ཐེན་གཉིས་དཔ་
པ་པ་གས་པ་ལ་དཔལ་པ་གདུ་མོར་པ་ཐུས་པེག་ས་པ་གདུ་ན་ཡིད་མི་ཆེས་པེད་ཀྱང་ས་མི་པ་ཐུན། ཐམས་
ཅད་ཡིད་ཆེས་པའི་སྤྲུང་དྲུག་གྱི་འགྲུང་པ་ཐུར་ཅམ་ཐེན་ག་ཐུན།

དཔེར་པ་ཀུང་པའི་ཀྱང་ས་འདི་ནི། སྤོ་སྤྲུག་པའི་སུཔ་གྱིས་ཐུག་ཐུབ་པའི་པ་ཐུས་པ་འདི་ལ།
སྤང་གཟུམ་མི་སྤང་པའི་ག་དོན་གྱི་པ་ཐམས་ཐུང་པའི་བྱེད་ཐུག་པ་ལྱི་ནང་། གནས་པ་སྤོ་བྱེད་ཀྱིས་
ཆེན་པོ་བྱུང་པ་དེ་དག་གི་ཐུགས་པ་སྤྲེད་སྤོད་ལས་ལ་བཏོན། ལྱ་དྲུག་ལྱ་ནག་གཉིས་ལས། ལྱ་ནག་

ལྱུང་པོལ་ལྱ་ནག་པག་ཤིས་ཁྱིམ་ལ། ལཱི་གོས་པུཏུ་ལི་ལ་དཔེ་བུངས་ནས། བག་ཤིས་དྭགས་བུང་
 དང་། སི་འབྲུང་པའི་གཡུང་དྲུང་། སི་ཤིགས་པའི་རྩེ། སི་རྩལ་པའི་ལྱུང་མཚན་ལ་སྔགས་པའི་ཕི་
 མུལ་རྩམ་པར་བག་པའི་གོས་ལྷལ་ལ་ཡངས་པ་འཐག་དགོས་ཤིས་པགས་བསྐྱལ་བཞིན་འཐག་མཁན་
 པ་རྩམས་ཀྱིས་ཀྱང་ཡུང་བསྐྱན་ལ་བརྟེན་ལྷ་གོས་དང་དྲུམ་མེད་པ་སྐྱར་པར་འབྲུག་པ་དེ་ཡུལ་པས།
 ལྱུང་པོལ་དཔེ་ལ་སིང་ཞིག་དགོས་པར་དགོངས་ནས། ལྱ་ནག་པག་ཤིས་ཁྱིམ་ཁྱི་ལྷ་ལྷ་མ་པས་ན་པག་
 ཤིས། ཅམ་མཁས་གར་བྱལ་དཔྱི་ཡིས་བྱལ་པས་ན་ཁ། གང་དྲུབལ་པའི་མར་མངས་ལྱུང་ཀྱི་བསྐྱན་པ་
 དར་པས་ན་དར་ཤིས་གཞུངས་པ་ལས་བག་ཤིས་ཁ་དར་ཤིས་པའི་སིང་དར་པའི་དར་དེ་བཀྱགས་པ་
 ལལ་ལ་བཀྱགས་ལུགས་ས་ལ་དྲུལ་མང་པོ་ཞིག་ཡོད་པ་ལས། སྔན་ཁྱོན་ལྱུང་པ་གོང་ཅས།

མ་ཞི་རང་པོ་བཅུ་དྲུག་ལྷན་པའི་སྐབས།
 ན་ཚོ་དར་ཞིང་ཉིར་བཞི་པོ་ལ་རྩེགས།
 མ་ཉི་རང་པོ་བཅུ་གསུམ་ལོན་པའི་སྐབས།
 ན་ཚོ་དར་ཞིང་བཅུ་དྲུག་ལོ་ལ་རྩེགས།
 དེའི་ལྱུང་མ་པོ་ཉིར་བཞི་ལོན་པ་དང་།

བུང་མེད་བཅུ་དྲུག་ལོ་བམ་བཅོ་བུང་པ།
 འདྲོད་པ་ལོས་པའི་དུས་ལ་བབས་གྱིར་ཅིང་།
 ཁྱིམ་སོ་འཛིན་པ་དག་ཀྱང་འདི་ནས་བྱ།

ཞེས་གསུངས་པ་ལྷར་ལང་ཚོའི་དཔལ་རྟེན་རྩེགས་པའི་གཞོན་ནུ་ xxx སིང་བཅུ་གས། དེ་ཉིད་
 ཐབས་དང་། གཞོན་ནུ་མ་ xxx སིང་བཅུ་གས། དེ་ཉིད་ཤེས་རབ་ལྷེ་ཐབས་ཤེས་པ་རྩེ་ཐབས་པའི་གཞོན་
 དར་ཡིན་པ།

དེའང་མཚན་ལུན་ལམ་རྩམས་ཀྱིས་བཀྱགས་ན་ཁྱོན་སྐབས་ཆེ་པའི་དར་ཡིན། མཁའ་ལྷལ་སྐྱེད་
 དཔོན་རྩམས་ཀྱིས་བཀྱགས་ན་ཉིན་འབྲེལ་ལུན་ལུས་ཆོགས་པའི་དར་ཡིན། དག་སྤང་གིས་བཀྱགས་ན་
 སངས་ལྱུང་ཀྱི་བསྐྱན་པ་འཛིན་པའི་དར་ཡིན། རྟོགས་པ་དང་ལུན་པའི་རྩལ་འབྱོར་མ་སྐལ་བཀྱགས་ན་
 མཚོག་གི་དངས་ལྷལ་སྐྱེད་པའི་དར། ཆོས་ཁྱེད་ཕྱི་ཁྱོད་པ་རྩམས་ཀྱིས་བཀྱགས་ན་ཆོས་དང་ལུན་པའི་
 དར་ཡིན། ཆོས་སྤྱང་ལྱུང་པོ་དང་། སི་དཔང་དཔོན་པོ་རྩམས་ཀྱིས་བཀྱགས་ན་མངའ་ཕིས་མངའ་མང་
 ལྱུང་པའི་དར་ཡིན། རྩང་དཔོན་དང་། རྩང་པ་སྐྱེ་ཆབ་རྩམས་ཀྱིས་བཀྱགས་ན་ཁྱོན་བདག་དར་ཞིང་ལྱུང་

བའི་དར་ཡིན། ཚེས་ཇེ་དང་མཁོ་ཆེ། གདུང་ཆེད་པོ་རྣམས་ཀྱིས་བཏགས་ན་རིགས་རྒྱད་འཕེལ་བའི་དར་
 ཡིན། ཚོང་དཔོན་དང་། ཚོང་གཡོག་རྣམས་ཀྱིས་བཏགས་ན་ཁེ་དང་རྒྱལ་ཁ་ཐོབ་པའི་དར་ཡིན། ཆེབས་
 དཔོན་དེལ་དཔོན་རྣམས་ཀྱིས་བཏགས་ན་དེལ་བརྒྱ་སྟོང་ལྷན་པའི་དར་ཡིན། དམག་དཔོན་དམག་མི་
 རྣམས་ཀྱིས་བཏགས་ན་དགུ་འདུལ་གཉེན་སྟོང་ཆེ་བའི་དར་ཡིན། སྤྱི་དཔོན་ལས་ཚན་རྣམས་ཀྱིས་
 བཏགས་ན་བདེ་ཞིང་སྤྱིད་པའི་དར་ཡིན། ལུང་པའི་མི་ཆེན་བསོད་ནམས་ཅན་པོ་མོ་རྣམས་ཀྱིས་
 བཏགས་ན་ཟས་ལོར་ལུན་སུམ་ཚོགས་པའི་དར་ཡིན། ས་མ་ཆན་ཆོན་འབྱོར་པ་ཅན་རྣམས་ཀྱིས་
 བཏགས་ན་ཆེ་རིང་ཞིང་ཟས་ལོར་ལོངས་སྟོད་འཕེལ་བའི་དར་ཡིན། ལྷག་ཤར་གཞོན་པ་རྣམས་ཀྱིས་
 བཏགས་ན་དབའ་རྩལ་ཆེ་བའི་དར་ཡིན། ར་རྩུང་བྱ་མོ་རྣམས་ཀྱིས་བཏགས་ན་གཡང་ཆགས་པའི་དར་
 ཡིན། སྤྱིས་པ་རྩུང་བ་རྣམས་ཀྱིས་བཏགས་ན་དབའ་དང་ལྷན་པའི་དར་ཡིན། གཉེན་ཉེ་བ་རྣམས་ཀྱིས་
 བཏགས་ན་བཙེ་གདུང་ཆེ་བའི་དར་ཡིན། ལས་འབྲེལ་འཁོར་གཡོག་རྣམས་ཀྱིས་བཏགས་ན་ཆ་བཞག་
 ཆེ་བའི་དར་ཡིན། དེ་ལྟ་བུའི་བྱངས་དང་ལྷན་པའི་དར་དེ། འདི་རིང་བྱིས་བདག་དགའ་རབ་སྟོ་བཟང་
 དང་། ཨ་མ་སྐལ་བཟང་བསྟོའི་བྱ་དགའ་བ་རྒྱ་མཚོ་ལ། དགའ་བའི་གཉེན་དང་གདོང་བའི་གྲོགས། བྱིས་
 བདག་པཏྱ་སྟོ་གྲོས་དང་། ཨ་མ་སྟོ་བཟང་གཡུ་སྟོན་གྱི་བྱ་མོ་དཔལ་སྦྱིད་དེ་ཉིད། བཟ་ཤིས་པའི་སྟོན་
 ལམ་རྒྱ་ཆེན་པོའི་རྒྱས་བཏབ་སྟེ་བསུས། མི་འགྱུར་བའི་དཔལ་གྱི་ཁང་བཟང་འདིའི་ནང་དུ། མི་ནོར་
 ཟས་གསུམ་གྱི་བདག་པོར་བསྐྱོས་པ་ཡིན་པས། མི་ནོར་ལོངས་སྟོད་དབྱར་མཚོ་ལྷར་རྒྱས་ཤིང་ཕུན་སུམ་
 ཚོགས་པ་དང་། སྐྱ་ཆེ་བྲག་ལས་སྤྲ་ཞིང་བྲག་རྩེ་ཇེ་ལྷ་བྱར་བཏན་པ་དང་། མི་རྒྱད་རྒྱ་ལས་རིང་ཞིང་རྒྱ་
 གཡུང་བྱང་ལྷ་བྱར་འབྲིལ་བའི་དེན་འབྲེལ་དུ་བཏགས་པ་ཡིན་ནོ།

ཟེར་བ་སོགས་བཟ་ཤིས་གཡང་ཆགས་ཀྱི་ཁ་སྟོན་བཅས་དར་བཏགས་རྒྱ། དེ་ལྷར་ཁ་སྟོན་བཟང་
 པོའི་བཤད་བ་སྐྱ་ཚོགས་ཀྱི་སྟོ་ནས་བྱ་དང་མནའ་མའི་སྟེ་ལ་གཉེན་མཉུད་བཅིངས་པའི་དཔའ་དར་
 བཏགས་ཟིན་པ་ནས། སྤྱི་པ་མ་གཉིས་དང་མགར་བ་སྟོང་སུམ་ལངས་ཏེ། ཨ་ཞང་དང་ཨ་ནེ་པ་པས་
 འཁོར་བཅས་ལ་དཔའ་དར་བཏགས་དགོས།

ཨ་ཞང་ཨ་ནེ་ཟེར་བ་དེ་བྱ་དང་མནའ་མ་གཉེན་བསྐྱེབས་སོང་བ་སོགས་ཀྱི་པ་མ་པན་རྩན་ལ་བྱ་
 ཡི་པ་མར་མནའ་མས་ཨ་ཞང་དང་། ཨ་ནེ་དེ་བཞིན་མནའ་མའི་པ་མར་བྱ་ཡིས་ཨ་ཞང་ཨ་ནེ་ཟེར་
 འབོད་ཀྱི་ཡོད་པ་ལས་པ་མ་པན་རྩན་ལའང་མིང་ངོ་བོ་དེ་འབོད་པ་སོགས་མི་བྱེད། རང་གི་བྱ་ཆས་
 འབོད་པ་ཇི་བཞིན་ཨ་ཞང་ཨ་ནེ་ཟེར་ལབ་སྟོལ་ཡོད།

ལྷན་ཞིང་གཏི་ཐུག་ཅན། མ་རབས་ནས་མ་རབས་ཀྱི་གྲལ་དུ་བརྩི་བ་མ་གཏོགས། སྤྱོད་པ་རབས་ཀྱི་
 གྲལ་དུ་ནས་ཡང་མི་ཚུད། བྱ་དང་མནའ་མ་གཉིས་ཀས་བྱ་མིག་ཐུར་ལ་མ་འགྲིམ་པར་བཟང་མིག་བྱེན་
 དུ་ལྷ་དགོས་པ་ཡིན་ནོ།

དེ་ལྟར་འབྲུག་ཤར་ཕྱོགས་པའི་གཉེན་ལམ་བརྩི་སྤངས་དང་། བྱ་དང་པར་བཟྱ་ཤིས་སྤངས་ཕྱོགས་ཀྱི་
 འབྲོག་ཡུལ་མེ་རག་སག་སྟེང་དང་། བྱོན་མཁར་ཐུར་འཕེལ་པ་སོགས་འབྲོག་པའི་ལུགས་སྟོལ་ལ།
 གཉེན་སྤྲིག་གཉེན་སྦྱར་བྱ་ཚུལ་ལོ་རྒྱུས་མདོར་བསྟུས་ན་གཞོན་པོ་མའི་ན་བའི་དབྱིད་དུ་ལྷུར་བའི་
 གཏམ། གྱི་ཟའི་སྤྱིང་བྱ་ཞེས་བྱ་བ་འདི་ནི་བདག་གི་ཕྱོགས་པོ་སག་སྟེང་དགེ་བཤེས་སྤྱོད་བཟང་གཡུལ་
 སྟོལ་གྱིས་སྦྱོར་བ་མེས་ཀྱི་དུས་སུ་འབྲོག་པའི་ལུགས་སྟོལ་ལ་བག་མ་གཏོང་ལེན་སྐབས། བོད་ཀྱི་
 རྒྱལ་པོ་སྟོང་བཙན་སྐུ་པོའི་བཙུན་མོ་རྒྱ་བཟང་བལ་བཟང་བསུས་པའི་ལོ་རྒྱུས་ཀྱི་རྗེས་སུ་འབྲངས་
 པ་ལྷ་བྱ་ཞིག་ཡིན་མོད། བག་སྦྱོན་གྱི་རིམ་པ་རྒྱས་ཤིང་རྒྱས་པ་ཡོད་པའི་ལོ་རྒྱུས་པ་མེས་སོགས་ཆན་
 བོན་ནམས་ཀྱི་དག་ལས་ཐོས་ཀྱང་དེད་དུས་ནི་སྤྲ་མ་ལྷ་བུའི་རྒྱས་ཤིང་རྒྱས་པ་ལྷ་ཅི་ད་ལྷ་རང་ཉིད་ཀྱི་
 དུས་སུ་བྱས་དང་བྱ་བཞིན་པའི་སྟོལ་དེ་ཡང་རིམ་གྱིས་འགྱུར་བཙོས་སུ་སོང་བས་ཉམས་སྟེས་འདུག་
 པ། སྤྲ་རབས་བསྐལ་པ་བཟང་པོའི་དུས་ཀྱི་ལུགས་སྟོལ། བྱིས་འབྱུང་སྤྱེས་བྱ་ནམས་ཀྱི་ན་བའི་གསོས་
 སུ་འགྱུར་ཆེད་བག་མ་གཏོང་ལེན་རིམ་པའི་ཐོག་མ། མནའ་མ་སྟོང་བའི་ལོ་རྒྱུས་ལས་འགོ་ཙམ་སྟེ།
 མཐར་ཁྲིམ་དུ་བསུས་པའི་བར་གྱི་གཏམ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པ་ཞིག་དགོས་ངེས་འདུག་ཅེས་ནན་གྱིས་
 བསྐུལ་བ་ལས། ཤར་ཕྱོགས་པའི་གཉེན་ལམ་བརྩི་སྤངས་ཀྱི་ལོ་རྒྱུས། སྤར་པ་མེས་སོགས་ཆན་རབས་
 ཀྱི་དག་ལས་ནས་ཇི་ལྟར་ཐོས་པ་བཞིན་དང་། བསྐུལ་བ་པོའི་དག་ལས་ལས། མེ་སག་གཉིས་ལ་ད་ལྷ་
 གཉེན་སྦྱོར་བག་སྦྱོན་བྱ་ཚུལ་ནམས་ཞིབ་པར་ཉན་ཏེ། གཞོན་ནུའི་དུས་སུ་མེ་སག་ཡུལ་ལ་འབྱུངས་ཏེ་
 འབྲོག་མོ་དཀར་ལ་དམར་མདངས་ཆགས་པ་འགའ་ཞིག་དང་མཐུན་ཞིང་བརྩི་བའི་ཕྱོགས་སུ་གྱུར་
 པའི་མི་ཆན་བསྟན་འཛིན་དོ་རྗེ་མིང་པས་བྱིས་པ་དགེ་ལེགས་སུ་གྱུར་ཅིག། ॥

འབྲུག་ཤར་ཕྱོགས་པའི་གཉེན་ལམ་བརྩི་སྤངས་དང་། བཟྱ་ཤིས་སྤངས་ཕྱོགས་ཀྱི་འབྲོག་པ་གཉེན་སྤྲིག་སྦྱོར་བྱ་ཚུལ་
 ལོ་རྒྱུས་མདོར་བསྟུས་ཀྱི་ཟའི་སྤྱིང་བྱ་ཞེས་བྱ་བ་བཞགས་སོ། སྤར་སྐྱོན་སུས་བྱས་དང་། སྤར་ལོ་མ་གསལ་བའི་གོང་
 འཁོད་དེ་བ་རྒྱུང་དེའི་ཐོག་གྲངས་ ༡ ནས་ ༡༢ བར་ནས་རྩར་དུ་ཡུང་བའོ།

དཔེ་བྱངས་རྒྱས་སྦྱོན་བཟྱ་ཤིས་ཆེ་རིང་གིས་གནང་བ་དང་། ཙོམ་བ་པོར་གནང་བ་ཐོབ་ཤིང་སྤར་བསྐྱོན་རྒྱས་པའོ། ལྷ་
 སྤྲིག་པའི་མཆན།

**News from the
Namgyal Institute of Tibetology
Gangtok, Sikkim**

Since its establishment in 1958, the NIT has sponsored and promoted research on the religion, history, language, art and culture of the people of the Tibetan cultural area which includes Sikkim. The NIT's library holds one of the largest collection of Tibetan works in the world outside Tibet and a museum of Tibetan iconography and religious art. It has published the Bulletin of Tibetology since 1964 and numerous books over the years.

The site on which the institute was established was donated by the late Chogyal (king) of Sikkim Sir Tashi Namgyal in memory of his departed son Paljor Namgyal. The foundation stone of the institute was laid by the 14th Dalai Lama on the 10th of February 1957 and the institute was declared open by the late Prime Minister of India Pandit Jawaharlal Nehru on the 1st of October 1958. The building of the institute is an imposing monument and a splendid example of Sikkimese architecture.

In the summer of 2002, the NIT's new director, Mr Tashi Densapa, has undertaken to expand the institute, restructure its research wing and open its doors to international collaboration. This will be done through the creation of new research programs, monthly lecture series, seminars, language classes, fellowship programs, publications and collaboration with foreign scholars. It is hoped that the institute will actively promote Tibetan studies, including its sub-field of Sikkimese studies, and become a dynamic research centre in the Eastern Himalayas. In order to help him achieve this, Mr Densapa has requested Tashi Tsering (Amnye Machen Institute, Tibetan Centre for Advanced Studies, Dharamsala) as part time Consultant and appointed Anna Balikci Denjongpa (PhD London) as Research-Coordinator.

Among its new research programs, the NIT's Research Officers have undertaken a project to document the social history of Sikkim's 60-odd monasteries in order to publish an illustrated book on the subject. A second project proposes to locate, digitalize and document old and rare photographs of Sikkim, both in India and abroad. The aim is to create

a digital image bank at the NIT and organize a permanent photographic exhibition. The NIT has also established a visual anthropology project in order to produce an enduring digital record of Sikkim's vanishing indigenous and Buddhist cultures. From its publication department, the NIT has undertaken to make Sikkim's rare and old histories and sacred guide-books available to the public.

An international inter-disciplinary seminar on Sikkim will be held at the institute in 2004 in honour of famous Sikkimese scholars in Tibetan studies. Scholars interested to participate should contact the NIT on: nitsikkim@yahoo.co.in. It is hoped that the seminar will generate interest in Sikkimese studies and facilitate the establishment of an international association for Sikkimese studies based at the institute.

The NIT will soon undergo a general expansion of its infrastructure and facilities. The construction of a new building which will house a library, study rooms, a conference hall, studios and an administrative wing is to begin before the end of the year. A grant to modernize the NIT's exhibition hall has been approved by the American International Centre, India.

Our web-site: www.tibetology.com is still under construction but please visit it in the future for updates on NIT's activities.

Contributors

ANNA BALIKCI DENJONGPA is the Research-Coordinator at the Namgyal Institute of Tibetology, Gangtok, Sikkim. She received her PhD in social anthropology from the School of Oriental and African Studies, University of London. Her dissertation is entitled: *Buddhism and Shamanism in Village Sikkim* (2002). She is currently researching the history of Sikkimese society, partly through the use of old photographs, and working on a video project aiming to document the Buddhist and indigenous rituals of Sikkim.

DRAG SHOS BSTAN 'DZIN RDO RJE (b.1928)

Dasho Tenzin Dorje, originally from *Dga' gling* in *Bkra shis sgang* district (Eastern Bhutan), was a magistrate of *Bkra shis sgang rdzong* (Eastern Bhutan) during the 1960's. In the early 1970's, he was employed at the Audit Office, Thimphu and, in the early 1980's, at the *Rten gsum zhib dpyad las khungs*, Thimphu. He is now retired from the Royal Bhutanese Government Service.

